

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|---|---|---|--|-------------------------|---|--------------------------|
| _____ Regional Office | A designated workplace of or pertaining to a particular region. | Oficina Regional en _____ | _____ региональное отделение | _____ 地区办公室 | Văn phòng khu vực _____ | _____ 지역 사무소 |
| 2010 Decennial Census Program | The plan of action to undertake the official enumeration of the population and housing, which includes the collection of related demographic information, in 2010. | Programa del Censo Decenal del 2010 | Программа переписи населения 2010 года | 2010年十年一次人口普查项目 | Chương Trình Thống Kê Dân Số Mười Năm Một Lần 2010 | 2010년 10년 주기 인구 조사 프로그램 |
| Accuracy of _____ (the Count, the Census) | How close to the real value a measurement is. | precisión _____ (del recuento, del censo) | Точность _____ (подсчета, переписи) | (统计数字, 人口普查) _____ 的准确性 | Mức độ chính xác của _____ (Số Lượng Tính, Kết Quả Thống Kê Dân Số) | _____ 의 정확도 (집계, 인구 조사) |
| Accurate | Free from error or defect; consistent with a standard, rule, or model; precise; exact. | preciso | Точный | 准确 | Chính xác | 정확한 |
| Address | The house number and street or road name or other designation assigned to a housing unit (HU), group quarters (GQ), business establishment, or other structure for purposes of mail delivery and/or to enable emergency services, delivery people, and visitors to find the structure. | dirección | Адрес | 地址 | Địa chỉ | 주소 |
| Address Canvassing | A census field operation that ensures the Census Bureau's address list and maps are as accurate as possible. During Address Canvassing (AC), census listers (enumerators) systematically canvass all census blocks looking for living quarters (LQs) and updating the address and map information in a hand-held computer (HHC). Canvassing: the systematic traveling of all streets, roads, and paths of each census block in an Assignment Area (AA) to identify every place where people live or stay or could live or stay. | Recorrido de Direcciones | Проверка адресов | 地址检查 | Xác minh địa chỉ | 주소 점검 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|-------------------------------|--|---|---|--------------------|---|------------|
| Adult Member of the Household | Census defines as someone age 15 years or older living in the household. | miembro adulto del hogar | Взрослый член домохозяйства | 成年住户成员 | Thành viên gia đình là người thành niên | 성인 가구원 |
| Alaska Native | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes written responses of Eskimos, Aleuts, and Alaska Indians as well as entries such as Arctic Slope, Inupiat, Yupik, Alutiiq, Egegik, and Pribilovian. The Alaska tribes are the Alaskan Athabascan, Tlingit, and Haida. | nativo de Alaska | Коренные жители Аляски | 阿拉斯加原住民 | Thổ dân Alaska | 알래스카 원주민 |
| American Community Survey | A monthly sample household survey conducted by the Census Bureau to obtain information similar to the long-form census questionnaire. Starting in 2010, the Census will not include or collect data from a long form. | Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (ACS) Encuesta sobre la Comunidad de Puerto Rico (PRCS) | Анкетирование населения США по месту жительства | 美国社区问卷调查 | Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ | 미국 지역사회 조사 |
| American Indian | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes people who indicate their race as “American Indian,” enter the name of an Indian tribe, or report such entries as Canadian Indian, French American Indian, or Spanish American Indian. | Indio(a) americano(a) | Американские индейцы | 美洲印第安人 | Thổ dân châu Mỹ da đỏ | 아메리칸 인디언 |
| Apartment | A room or a group of related rooms, among similar sets in one building, designed for use as a dwelling. | apartamento | Квартира | 公寓 | Căn hộ | 아파트 |
| Apportionment | The process of dividing the 435 seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states based on the population count in the decennial census. See redistricting. | distribución proporcional de distritos congresionales | Распределение | 分配 | Sự phân phối | 할당 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|-----------------------------------|--|--|---------------------------------|--------------------|---|--|
| Approval Number | The number assigned to an object, such as a form, by the Office of Management and Budget. | número de aprobación | Контрольный номер | 批准编号 | Số chấp thuận | 인가 번호 |
| Area Code | A three-digit code that identifies one of the telephone areas into which the United States and certain other countries are divided and that precedes the local telephone number when dialing a call between areas. | código de área | Код региона | 区号 | Mã vùng | 지역 번호 |
| Assisted/Independent Living Units | Facilities that provide housing for older adults and coordinate personal support services, 24-hour supervision, and assistance to meet needs in a way that promotes maximum dignity and independence for each resident. These facilities are designed for people who need regular help with the activities of daily living but do not necessarily require skilled medical care. These facilities may contain a skilled nursing unit or nursing home. | residencia de vida independiente o para personas que necesitan ayuda con el cuidado personal | Обслуживаемое/независимое жилье | 辅助生活/独立生活居住单元 | Các căn hộ sống độc lập/có người trợ giúp | 보조/독립 거주지 |
| Babies | Infants or very young children. | bebés | Малолетние дети | 婴儿 | Trẻ nhỏ | 유아들 |
| Be Counted | The Be Counted program provides a means for people who believe they were not counted to be included in the Census. The Census Bureau places unaddressed census questionnaires (Be Counted questionnaires) at selected sites that are easily accessible to and frequented by large numbers of people. The questionnaires also are distributed by the Questionnaire Assistance Centers. | Sea Contado | Все на перепись | 参加统计 | Được Tính | No direct translation available for this term in Korean. |
| Boarder | A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations. | inquilino | Квартирант | 寄宿者 | Khách trọ, người ở trọ | 하숙생 |
| Box Number | Address-related: the number of a letter box at the post office where mail is collected. | número de buzón | Почтовый ящик | 信箱号码 | Số hòm thư (trong địa chỉ) | 사서함 번호 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|-------------------------------|---|--|----------------------------------|--------------------|---|--------------------|
| Campgrounds | An area used for setting up a camp or holding a camp meeting. | área de acampar | Палаточный лагерь | 宿营地 | Bãi cắm trại | 야영지 |
| Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Oficina del Censo (U.S.) Negociado del Censo (Puerto Rico) | Бюро переписи | 人口普查局 | Cục Thống Kê Dân Số | 인구 조사국 |
| Census Day | The reference date for collection of information for a census. For the decennial census, this has been April 1 of the decade year (year ending with zero) since the 1930 Census. | Día del Censo | Дата проведения переписи | 人口普查日 | Ngày Thống Kê Dân Số | 인구 조사 일 |
| Census Form | See Questionnaire. | documento del Censo (letters, notices, etc.)/ cuestionario del Censo (actual questionnaire) | Переписной бланк / анкета | 人口普查表 | Mẫu Thống Kê Dân Số | 인구 조사 양식 |
| Children in Joint Custody | See Joint Custody. | niños en custodia conjunta | Дети в совместной опеке | 双方共同监护的孩子 | Trẻ em thuộc diện cùng giám hộ | 부모가 공동 양육권을 가진 아동들 |
| College or University Housing | Residence halls and dormitories owned, leased, or managed either by a college, university, or seminary, or by a private entity or organization, and fraternity and sorority housing recognized by a college or university. | viviendas universitarias | Жилье при университете/ колледже | 学院或大学住房 | Gia cư tại trường cao đẳng hoặc đại học | 기숙사 또는 대학교 숙소 |
| Commune | A body of people or families living together, sharing possessions, work, income, etc., and often pursuing unconventional lifestyles; a close-knit community of people who share common interests. | comuna | Община | 公社 | Xã | 공동 생활체 |

03/06/09
Rev. 12/10/09

2010 Census Language Reference Dictionary

English—Spanish—Russian—Simplified Chinese—Vietnamese—Korean ****

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|-------------------------------|--|---------------------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------------------|----------|
| Community-based organizations | Local organizations that provide services to the local community and are asked to partner with the Census Bureau in promoting the census. | organizaciones comunitarias | Местные общественные организации | 社区服务组织 | Các tổ chức tại cộng đồng | 지역 사회 단체 |
| Conduct a Census | To direct the course of the official enumeration of the population, with details about age, sex, etc. | llevar a cabo un censo | Проводить перепись населения | 进行人口普查 | Tiến hành cuộc Thống Kê Dân Số | 인구 조사 시행 |
| Confidential | Spoken, written, acted on, etc., in strict privacy or secrecy. | confidencial(es) | Конфиденциально | 保密 | Bảo mật | 비밀 |
| Confidentiality | The guarantee made by law (Title 13, United States Code) to individuals who provide census information, ensuring nondisclosure of that information to others. See Privacy Act. | confidencialidad | | 保密性 | Sự bảo mật | 비밀보장 |
| Contact | To communicate with. | comunicarse/ comunicarse con | Связаться | 联系 | Liên lạc | 연락 |
| Contact Person | The person who is designated for giving information or being a representative for the household. | persona de contacto | Контактное лицо | 联系人 | Người đại diện liên lạc | 연락 받을 사람 |
| Cooperate | To work together with the census taker that comes to your door; to respond to the questions on the census form when asked by the census taker. | cooperar | Сотрудничать | 合作 | Hợp tác | 협력하다 |
| Correctional Facility | A facility used for confinement, either long-term or short-term. | centro de corrección | Исправительное учреждение | 教养所 | Trại cải huấn | 교도소 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|-------------------------|---|------------------------------------|-----------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------|
| County | The primary legal division of every state except Alaska and Louisiana. A number of geographic entities are not legally designated as a county, but are recognized by the Census Bureau as equivalent to a county for data presentation purposes. These include the boroughs, city and boroughs, municipality, and census areas in Alaska; parishes in Louisiana; and cities that are independent of any county (independent cities) in Maryland, Missouri, Nevada, and Virginia. They also include the municipios in Puerto Rico, districts and islands in American Samoa, municipalities in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and islands in the Virgin Islands of the United States. Because they contain no primary legal divisions, the Census Bureau treats the District of Columbia and Guam each as equivalent to a county (as well as equivalent to a state) for data presentation purposes. In American Samoa, a county is a minor civil division. | condado (U.S.) municipio (P.R.) | Округ | 县 | Quận (Hạt) | 카운티 |
| Customer Liaison Office | The point of contact between the Census Bureau and its external customers, both public and private. The external customers include government organizations, such as state data centers, business and industry data centers, census information centers, governors' liaisons for 2010 Census, and tribal governmental leaders, and nongovernment entities, such as national labor unions and national nonprofit organizations. | Oficina de Enlace con el Cliente | Центр по связям с клиентами | 客户联络办公室 | Văn Phòng Liên Lạc Khách Hàng | 고객 연락 사무소 |
| Data Collection | The process of collecting data through the use of questionnaires, surveys, etc. | recopilación de datos | Сбор данных | 资料收集 | Thu thập dữ liệu | 데이터 수집 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|--|---|---|--|--------------------|--|------------------|
| Data Products | Summaries of the information collected during the census, such as printed reports, data tables, and computer files. | productos de datos | Информационные продукты | 资料结果 | Các sản phẩm dữ liệu | 데이터 결과 |
| Decennial Census | The census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. Article 1, Section 2 of the Constitution requires that a census be taken every 10 years for the purpose of apportioning the U.S. House of Representatives. The first census of population was taken in 1790. The Census Bureau first conducted the census of housing in 1940. | censo decenal | Перепись, проводимая каждые десять лет | 十年一次人口普查 | Cuộc Thống Kê Dân Số Mười Năm Một Lần | 10년 주기 인구 조사 |
| Decennial Census Data | The characteristics and information collected, processed, tabulated, and published from the census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. | datos del censo decenal | Данные переписи, проводимой каждые десять лет | 十年一次人口普查资料 | Dữ Liệu Thống Kê Dân Số Mười Năm Một Lần | 10년 주기 인구 조사 데이터 |
| Detention Center | A facility used for detainment or confinement. | centro de detención | Место заключения | 拘留所 | Trại Giam | 구류 시설 |
| Economic and Statistics Administration (ESA) | Much of the statistical, economic, and demographic information collected by the federal government is made available to the public through the ESA. The ESA has two principal agencies: the U.S. Census Bureau and the Bureau of Economic Analysis. | Administración de Economía y Estadísticas | Администрация по вопросам экономики и статистики | 经济与统计管理局 | Cơ Quan Quản Lý Kinh Tế và Thống Kê | 경제통계행정부 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|-------------------|--|-----------------------|--------------------------|--------------------|--------------------------|--------|
| Emergency Shelter | Facilities where people experiencing homelessness stay overnight. These include: 1) shelters that operate on a first-come, first-serve basis where people must leave in the morning and have no guaranteed bed for the next night; 2) shelters where people know that they have a bed for a specified period of time (even if they leave the building every day); and 3) shelters that provide temporary shelter during extremely cold weather (such as churches). This category does not include shelters that operate only in the event of a natural disaster. | refugio de emergencia | Убежище | 紧急避难所 | Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp | 비상 대피처 |
| Enrolled Member | A person who has established membership in a Federally recognized American Indian tribe based on shared customs, traditions, language, and tribal blood with the tribe. Tribal enrollment criteria are set forth in tribal constitutions, articles of incorporation, or ordinances. The criterion varies from tribe to tribe, so uniform membership requirements do not exist. | miembro registrado | Зарегистрированный член | 注册会员 | Hội viên | 등록 회원 |
| Enumerate | The process of interviewing people and recording the information on census forms. | enumerar | Переписывать | 清点统计 | Đếm, liệt kê | 국세 조사 |
| Enumerator | A Census Bureau employee who interviews people to obtain information for a census or survey questionnaire. Enumerators also may update address registers and Census Bureau maps. The term also applies to field personnel who perform activities associated with update/leave and urban update/leave. | enumerador | Переписчик | 人口普查员 | Người đếm, người liệt kê | 국세 조사원 |
| Ethnic Origin | One's individual's origin or descent, "roots," heritage, or place where the individual or his/her parents or ancestors were born. | origen étnico | Этническое происхождение | 族裔 | Nguồn Gốc Sắc Tộc | 출신 민족 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|--------------------------|--|--|-------------------------|--------------------|---------------------|----------|
| Fair share | The division of resources in an impartial manner. | parte justa | Справедливая доля | 公平权益 | Phần chia công bằng | 공정한 분배 |
| Faith-based organization | A religious organization or service organization sponsored or operated by a church, place of worship, or religious organization. These organizations are asked to partner with the census by encouraging their members to participate in the census and complete their census questionnaire. | organización de base religiosa | Культовое учреждение | 宗教信仰组织 | Tổ chức tôn giáo | 종교 관련 단체 |
| First Name | Of, or pertaining to, one's first, or given, name; a name that precedes the surname. | nombre | Имя | 名 | Tên gọi | 이름 |
| Follow-up | A secondary census or survey operation carried out to successfully complete an initial census or survey operation. It is usually a telephone or personal visit interview to obtain missing information or clarify original responses. See Nonresponse Follow-up. | seguimiento | Вторичное анкетирование | 追踪 | Liên lạc tiếp theo | 추가 조사 |
| Foreign Country | Any geographic area or place of which one is not a citizen. | país extranjero | Зарубежная страна | 外国 | Nước ngoài | 외국 |
| Foster Child | A foster child is a person who is under 21 years old placed by the local government in a household to receive parental care. Foster children may be living in the household for just a brief period or for several years. Foster children are nonrelatives of the householder. | hijo de crianza (foster) -- for paper questionnaires or places with limited space. hijo de crianza del programa foster del gobierno (meaning child care or upbringing through the government Foster program) -- in electronic instruments and where space permits | Воспитанник | 寄养子女 | Con nuôi | 양자 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|-----------------------------------|--|--------------------------------|-----------------------------|--------------------|--------------------------|-----------|
| Freedom of Information Act (FOIA) | Legislation enacted in 1974 to require federal agencies to provide access to and copies of existing agency records to the public. Access can be denied only if records are within specific exempted categories, such as Title 13 information. | Ley de Libertad de Información | Закон о свободе информации | 信息自由法案 | Đạo Luật Tự Do Thông Tin | 정보의 자유법 |
| Frequently Asked Questions (FAQs) | Questions often grouped together, along with their answers, that are used to help persons become informed about a specific subject. | Preguntas Frecuentes | Часто задаваемые вопросы | 常见问题解答 | Các Câu Hỏi Thường Gặp | 자주 묻는 질문들 |
| Full-time Employment | Involving a standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | empleo a tiempo completo | Полная занятость | 全职工作 | Việc làm toàn thời gian | 풀타임 고용 |
| Group Quarters (GQ) | A place where people live or stay in a group living arrangement that is owned or managed by an entity or organization providing housing and/or services for the residents. This is not a typical household-type living arrangement. Services may include custodial or medical care as well as other types of assistance; residency is commonly restricted to those receiving these services. People living in group quarters (GQs) are usually not related to each other. GQs includes such places as college residence halls, residential treatment centers, skilled nursing facilities, group homes, military barracks, correctional facilities, and workers' dormitories. | alojamientos de grupo | Место группового проживания | 集体宿舍 | Nơi Sống Tập Thể | 단체 생활 거주지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|---------------------------|--|--|-------------------------------|--------------------|---|------------|
| Hand-Held Computers (HHC) | Small electronic devices used by field staff to conduct several decennial census address listing, update, and field data collection activities. The current plan is for Census field staff to use these to collect data for Address Canvassing and Census Coverage Measurement Person Interviewing. Software applications on the device allow enumerators to: Review and update maps and listings of their assignment areas; Receive and display lists of cases in assignment; Collect latitude and longitude coordinates and map spots at designated addresses using a GPS receiver; Transmit completed and receive new assignments; and Complete and transmit their daily time and expense report. | computadoras de mano | Карманные компьютеры | 掌上电脑 | Máy Điện Toán Cầm Tay | 핸드 헬드 컴퓨터 |
| Hawaiian Homeland | An area created and held in trust for the benefit of native Hawaiians by the state of Hawaii, pursuant to the Hawaiian Homes Commission Act of 1920, as amended. | tierras de nativos de Hawaii | Гавайские острова | 夏威夷本土 | Quê hương Hawaii, gốc Hawaii | 하와이 원주민 지역 |
| Headquarters | A term used to designate the Census Bureau facility, staff, and operations located in Suitland, Maryland. | Oficina Central | Штаб-квартира | 总部 | Trụ sở chính | 본사 |
| Home Equity Loan | A home equity loan is a line of credit available to the borrower that is secured by real estate. It may be placed on a property that already has a first or second mortgage, or it may be placed on a property that is owned free and clear. | préstamo sobre el valor líquido de la casa | Кредит под залог недвижимости | 房屋净值贷款 | Khoản Vay Bằng Phần Giá Trị Nhà Được Sở Hữu | 주택 담보 대출 |
| Household(s) | A person or group of people who occupy a housing unit as their usual place of residence. The number of households equals the number of occupied housing units in a census. | hogar(es) | Домохозяйство(а) | 住户 | Hộ gia đình | 세대(들) |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|-----------------------------|---|---|---------------------------------------|--------------------|----------------------------------|-----------|
| Householder | The member of a household who lives at a housing unit and owns, is buying, or rents the housing unit. If there is no such person present when the Census Bureau contacts the household, any household member who is at least 15 years old can serve as the householder for the purposes of a census or survey. | jefe de hogar | глава семьи | 户主 | Các thành viên trong hộ gia đình | 세대주 |
| Housing Unit (HU) | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied as a separate living quarters or, if vacant, is intended for occupancy as a separate living quarters. | unidad de vivienda | Жилищная единица | 住房单元 (HU) | Đơn Vị Gia Cư | 주택 단위 |
| Initial Mailing | See Replacement Mailing. | correspondencia inicial | Первичная рассылка | 初次邮寄 | Gửi lần đầu tiên | 최초의 우편 발송 |
| Internet | A computer network consisting of a worldwide network of computer networks that use the TCP/IP network protocols to facilitate data transmission and exchange. | Internet | Интернет | 互联网 | internet, mạng điện toán | 인터넷 |
| Introductory/Advance Letter | The Census Bureau sends an advance letter to alert households that the census questionnaire will be sent or delivered soon. | Carta de Introducción/ Carta de Notificación Avanzada | Вступительное/ предварительное письмо | 介绍信 | Thư Giới Thiệu/Thư Gửi Trước | 안내/정보 편지 |
| Island Areas | Several legal entities under the jurisdiction of the United States: American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands of the United States. The Census Bureau treats these entities as equivalent to states for data presentation purposes. The term also includes several small islands in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. Government agencies outside the Census Bureau may refer to the Island Areas as "Island Territories" or "Insular Areas." Formerly referred to as the Outlying Areas. | Areas Insulares | Островные регионы | 岛屿地区 | Các Vùng Đảo | 도서 지역 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|---------------------------------|---|--|---------------------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------|
| Item | A single article or unit in a collection, enumeration, or series. | elemento | Пункт | 单项 | Mục, Khoản | 항목 |
| Joint Custody | Custody of a child shared by divorced or separated parents who alternate physical custody of and share in decisions regarding the child; also called shared custody. | custodia conjunta | Совместная опека | 双方共同监护 | Giám hộ chung, cùng giám hộ | 공동 자녀 양육권 |
| Knowledgeable person/respondent | A person that possesses insight or is well-informed. | persona informada / respondedor informado | Осведомленное лицо/респондент | 知情人/回答人 | Người hiểu biết/người trả lời | 정보제공자/응답자 |
| Language Assistance Guide | Document translated into more than 50 languages that shows the questions, response options, and instructions from the English 2010 Census questionnaire. The guides are distributed at Questionnaire Assistance Centers and other sites identified by the Census Bureau's local partners, obtained by request through Telephone Questionnaire Assistance, and may be read or downloaded via the Census Bureau's 2010 Census Web site. | Guía de Asistencia en un Idioma Extranjero | Перевод бланка переписи | 语言协助指南 | Cẩm Nang Trợ Giúp Ngôn Ngữ | 외국어 안내 가이드 |
| Last Name | A name shared in common to identify the members of a family, as distinguished from each member's given name. Also called family name or surname. | apellido | Фамилия | 姓 | Tên họ | 성 |
| Live-in Employee | A person that resides in the place where he or she is employed. | empleado que vive en el hogar | Работники, проживающие у хозяев | 住家雇员 | Nhân viên sống trong cùng nhà | 상주 직원 |
| Local Census Office | A temporary office established for Census data collection purposes. Staff from these offices manage address listing field work, conduct local recruiting, and visit living quarters to conduct various Census operations. | Oficina Local del Censo | Местное отделение Бюро переписи | 当地人口普查办公室 | Văn Phòng Thống Kê Dân Số Địa Phương | 지역 인구 조사 사무소 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|--------------------------|--|-----------------------------|------------------------------|--------------------|------------------|-------------|
| Mailing Address | The address used by a living quarters, special place, business establishment, and the like to receive mail. It can be a house number and street or road name, which may be followed by an apartment, unit, or trailer lot designation; a building or apartment complex name and apartment designation; a trailer park name and lot number; a special place/group quarters name; a post office box or drawer; a rural route or highway contract route, which may include a box number; or general delivery. A mailing address includes a post office name, state abbreviation, and ZIP Code. A mailing address may serve more than one living quarters, establishment, etc. | dirección postal | Почтовый адрес | 通信地址 | Địa Chỉ Bưu Tín | 우편 주소 |
| Mailout/Mailback (MO/MB) | A method of data collection in which the U.S. Postal Service delivers addressed questionnaires to housing units, based on geocoded addresses (usually city-style mailing addresses) recorded in the Census Bureau's Decennial Master Address File. Residents are asked to complete and mail the questionnaires to a specified data capture center. For Census 2000, this method was used for more than 80 percent of the housing units in the United States. | Envío/Devolución por Correo | Рассылка/возврат анкет | 寄出 / 寄回 (MO/MB) | Gửi Đi/Gửi Lại | 우편 발송/우편 반송 |
| Mandatory | Authoritatively ordered; obligatory; compulsory. | obligatorio | Обязательный | 依法必须 | Bắt Buộc | 의무적인 |
| Media | Means of communication, such as radio and television, newspapers, magazines, and blogs, that reach or influence people widely and are used to spread census messages. | medios de comunicación | Средства массовой информации | 媒体 | Phương tiện | 미디어 |
| Middle Initial (MI) | The initial, or one-letter abbreviation, from the part of a person's name occurring between the first and family names. | inicial (MI) | Средний инициал | 中间名首字母 (MI) | Tên Đệm Viết Tắt | 중간 이름 약자 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|---|--|---|---|--------------------|---|---------------------------|
| Migrant Workers | Someone who regularly works away from home, if he or she even has a home. | trabajadores migratorios | Рабочие-мигранты | 流动工人 | Người lao động thuộc diện di dân | 이주 노동자 |
| Military barracks | A building or group of buildings used to house military personnel. | barracas militares | Казарма | 军营 | Doanh trại quân đội | 군 병영 |
| Mobile Food Van | Automotive vehicle that operates on a regular schedule visiting designated street locations for the primary purpose of providing food to people experiencing homelessness. | servicio rodante de comida | Передвижная кухня-фургон для бездомных | 流动餐车 | Xe phân phát thực phẩm lưu động | 이동 음식점 차량 |
| Mobile home | A housing unit that was originally constructed to be towed on its own chassis. The term does not include prefabricated buildings, modular homes, travel campers, boats, or self-propelled vehicles like motor homes. (Sometimes referred to as a manufactured home.) | casa móvil | Мобильное жилище | 活动房屋 | Nhà di động | 이동식 주택 |
| Nonresponse Follow-Up (NRFU) | A census operation in which enumerators visit addresses and collect census data about or from housing units (HUs) from which the Census Bureau did not receive completed questionnaires. | Seguimiento por Falta de Respuesta | Повторное анкетирование при отсутствии ответа | 对无回应的追踪调查 | Liên lạc tiếp trong trường hợp không hồi âm | 무응답 시 추가조사 |
| Occupant | A person, family, group, or organization that lives in, occupies, or has quarters or space in or on something. | ocupante | Жилец | 居住者 | Người cư ngụ | 현거주자 |
| Office of Management and Budget (OMB) | An agency of the U.S. Government that assists the President in overseeing the preparation of the Federal budget in supervising its administration in Executive Branch agencies. | Oficina de Administración y Presupuesto | Административно-бюджетное управление | 管理与预算办公室 | Văn Phòng Quản Lý và Ngân Sách | 관리예산처 |
| Owned by | To have or possess as property. | propiedad/propiedad de | Владелец: | 业主: | Thuộc sở hữu của | 소유자 |
| Owned Free and Clear (without a mortgage) | There is no mortgage or other similar debt on the house, apartment, or mobile home including units built on leased land if the unit is owned outright without a mortgage. | propiedad libre y sin deudas (sin hipoteca) | Владение без обременений | 完全拥有（无按揭贷款） | Được sở hữu hoàn toàn (không có vay thế chấp) | 저당 잡히지 않고 소유하고 있음(모기지 없음) |

03/06/09
Rev. 12/10/09

2010 Census Language Reference Dictionary

English—Spanish—Russian—Simplified Chinese—Vietnamese—Korean ****

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|----------------------------------|---|---|---------------------------|--------------------|---------------------------|-----------------|
| Owner-occupied housing unit | A housing unit is owner occupied if the owner or co-owner lives in the unit even if it is mortgaged or not fully paid for. The owner or co-owner must live in the unit. (See housing unit; rent.) | unidad de vivienda ocupada por el propietario | Собственное жилье | 业主居住的住房单元 | Căn Hộ Do Chủ Nhân Cư Ngụ | 소유주가 주거하고 있는 주택 |
| Partner | A state, local, or tribal government, or a community group, business, or media outlet that has committed to assist and support the census in promoting the 2010 Census. | socio | Партнер | 合伙人 | Cộng tác viên | 협력처 |
| Partnership | An agreement with a state, local, or tribal government or a community group that gives such an organization an opportunity to participate in various ways in the 2010 Census. | asociación | Партнерство | 合伙协议 | Thỏa thuận cộng tác | 제휴 |
| Part-time Employment | Involving less than the customary or standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | empleo a tiempo parcial | Частичная занятость | 兼职工作 | Việc làm bán thời gian | 파트타임 고용 |
| People Experiencing Homelessness | Persons who lack permanent housing. | personas sin hogar | Бездомные | 无家可归者 | Những người vô gia cư | 노숙자 |
| Population Count | Result of the enumeration of all people living in a geographic area. | recuento de la población | Подсчет населения | 人口统计 | Dân số | 인구 집계 |
| Post Office | An office or station of a government postal system at which mail is received and sorted, from which it is dispatched and distributed, and at which stamps are sold or other services rendered. | oficina postal/correo | Почтовое отделение | 邮局 | Bưu điện | 우체국 |
| Post Office Box | A container at a central mailing location, in which a patron's incoming mail is held until picked up by the patron. | apartado postal | Почтовый ящик | 邮箱 | Hộp Thư | 우편 사서함 |
| Postage-paid | Postage that has already been paid for. | franqueo pagado/ con sello pagado | Почтовые расходы оплачены | 邮资已付 | Đã trả bưu phí | 송료 지불필 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|---------------------------------|--|--|--|--------------------|--|-------------|
| Privacy Act | A 1974 law (Title 5, Section 5520) that places restrictions on the collection, use, maintenance, and release of information about individuals, their household, and their place of residence. It gives individuals the right to see records about themselves, to obtain copies of their records, to have records corrected or amended with Census Bureau approval, and to have a statement of disagreement filed in their records if the Census Bureau does not approve the correction or amendment. | Ley sobre la Privacidad | Закон о неприкосновенности частной жизни | 隐私权法案 | Đạo luật về sự riêng tư | 사생활 보호법 |
| Privacy Notice | A document that advises people of the authority under which the Census Bureau collects information, how it will use the information, and the effect of not answering a question. | Aviso sobre la Ley de Privacidad | Уведомление о неприкосновенности частной жизни | 隐私权通知 | Thông Báo về Đạo Luật Bảo Vệ Sự Riêng Tư | 사생활 보호법 공지 |
| Promote | To endorse, encourage, and or support the census in conducting the activities of the 2010 Census. | promover | Содействовать | 筹办 | Khuyến khích hỗ trợ | 장려하다 |
| Questionnaire | The census form on which a respondent or enumerator records information requested by the Census Bureau for a specific census. | cuestionario | Анкета | 调查问卷 | Bản thăm dò ý kiến | 설문 |
| Questionnaire Assistance Center | A center established to help persons who have questions about the census operations, who need special language assistance, who otherwise need help in completing a questionnaire due to factors such as low literacy skills or physical challenges, or who do not understand how to complete the questionnaire they received. | Centro de Asistencia con el Cuestionario | Центр помощи по заполнению анкет | 调查问卷协助中心 | Trung Tâm Trợ Giúp về Bản Thăm Dò Ý Kiến | 설문 조사 보조 센터 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|-------------------------|---|---|---|--------------------|--------------------------|-------------|
| Race | The concept of race, as used by the Census Bureau, reflects self-identification by people according to the race or races with which they most closely identify. These categories are socio-political constructs and should not be interpreted as being scientific or anthropological in nature. Furthermore, the race categories include both racial and national-origin groups. | raza | Расовая принадлежность | 种族 | Sắc tộc | 인종 |
| Redistricting | The process of revising the geographic boundaries of areas from which people elect representatives to the U.S. Congress, a state legislature, a county or city council, a school board, and the like to meet the legal requirement that such areas be as equal in population as possible following a census. See apportionment. | redistribución legislativa (for U.S.)/ redistribución electoral (for P.R.) | Перераспределение избирательных округов | 重新分区 | Tái phân vùng | 재구획 |
| Reinterview | A quality control operation to verify that enumerators collected accurate information. A sample of households in an assignment area is contacted again in person or by telephone. An enumerator re-asks certain questions and compares the answers to the original questionnaire. This verifies that the enumerator visited the correct address and that the original questionnaire was completed accurately. This operation is performed after list/enumerate, update/enumerate, and Nonresponse Followup. | Re-entrevista/ Entrevista de nuevo | Повторное обследование | 重新访谈 | Phỏng vấn lại | 재인터뷰 |
| Relationship | Type of connection existing between people related to or having dealings with each other. | parentesco | Родство | 关系 | Mối liên hệ, mối quan hệ | 관계 |
| Reminder Card or Letter | A postcard or letter sent to addresses to remind people to return their Census questionnaires and to thank them if they already did. | Tarjeta o Carta Recordatoria | Открытка или письмо с напоминанием | 提醒卡或提醒函 | Thiệp hay thư nhắc nhở | 상기 카드 또는 편지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|------------------------------|---|---|-------------------------------------|--------------------|----------------------------------|----------------|
| Rent | A payment made periodically by a tenant to a landlord in return for the use of land, a building, an apartment, an office, or other property. | alquiler | Аренда | 租金 | Tiền thuê | 렌트 |
| Renter-occupied housing unit | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied by someone that is making payment to a landlord. (See housing unit; rent.) | unidad de vivienda ocupada por inquilinos | Арендное жилье | 房客居住的住房单元 | Căn hộ có người thuê đang cư ngụ | 세입자 거주 주택 |
| Replacement Mailing | A second questionnaire sent to an address on the Decennial Master Address File in mailout/mailback areas to increase mail response rates as part of the questionnaire mailing strategy. | correspondencia de reemplazo | Повторная почтовая рассылка | 补送邮件 | Địa chỉ bưu tín thay thế | 재차 우편 발송 |
| Residence Hall | A college or university building containing living quarters for students. | dormitorios universitarios | Общежитие | 宿舍 | Ký túc xá | 기숙사 |
| Residence Rules | Rules to ensure that people are counted at their usual residence, which is the place where they live and sleep most of the time. | reglas de residencia | Правила постоянного проживания | 决定住处的标准 | Các qui định về cư ngụ | 주거 원칙 |
| Resident | One who resides in a particular place permanently or for an extended period. | residente | Резидент | 居民 | Cư dân | 거주자 |
| Respondent | The person supplying survey or census information about his or her living quarters and its occupants, or a knowledgeable person if a resident is not available. See householder. | respondedor | Респондент | 被调查者 | Người trả lời | 응답자 |
| Rural Route | An area within which a post office delivers mail to residents living on rural delivery routes, as designated by the U.S. Postal Service. While many housing units in a rural delivery area use noncity-style addresses, some rural delivery routes deliver mail to a substantial number of housing units that use house-number and street-name addresses. | ruta rural | Доставка почты в сельской местности | 乡村邮道 | Đường nông thôn | 지방 우편 배달 구역 |
| Seasonal Home | A house, apartment, etc. which may be used only in certain seasons. | hogar de temporada | Сезонное жилье | 季节性住房 | Nhà theo thời vụ | 계절에 따라 주거하는 주택 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|---------------------------|--|--|---|--------------------|--------------------------------|---------------|
| Seasonal Residence | Units used or intended for use only in certain seasons or for weekends or other occasional use throughout the year. | vivienda de temporada | Сезонное проживание | 季节性住所 | Nơi cư ngụ theo thời vụ | 계절에 따른 주거지 |
| Self-enumerating Place | A group quarters, such as a hospital or prison, where the safety of the residents and/or the enumerators is a concern. A staff member of the facility lists the names of all people staying in each group quarters at the facility and he/she or the residents complete the Individual Census Report packets. A crew leader returns to collect the completed materials. Note: Military Census Reports are used at military installations and Shipboard Census Reports are used for crews of vessels. | lugar auto-enumerado | Место проживания, в котором анкеты заполняются самостоятельно | 自己清点统计的地方 | Nơi cư ngụ có giám sát | 자가 조사해야 하는 장소 |
| Self-response | An answer or reply, by one's self. | auto-respuesta | Самостоятельный ответ | 自己回答 | Tự trả lời | 자가 응답 |
| Senior citizen | A person of relatively advanced age, especially a person at or over the age of retirement. | persona de edad avanzada | Пожилой гражданин | 老年人 | Công dân cao niên | 노인 |
| Service-based Enumeration | A group quarters (GQ) operation designed to enumerate people experiencing homelessness who are receiving services at shelters, soup kitchens, regularly scheduled mobile food vans, and those staying at targeted nonsheltered outdoor locations. | Enumeración de Personas sin Hogar en Lugares donde Ofrecen Servicios | Перепись по месту обслуживания | 基于服务设施的清点统计 | Nơi cư ngụ có dịch vụ giám sát | 서비스에 기반한 조사 |
| Soup Kitchen | A location that offer meals organized as food service lines or bag or box lunches for people experiencing homelessness. | comedor de beneficencia | Бесплатная столовая | 施粥所 | Nhà ăn (cho người vô gia cư) | 무료 급식 시설 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|--|--|---|---|--------------------|---|--------------|
| State | The primary governmental division of the United States. The Census Bureau treats the District of Columbia as the equivalent of a state for data presentation purposes. It also treats a number of entities that are not legal divisions of the United States (Puerto Rico and the Island Areas) as equivalent to a state for data presentation purposes. | estado | Штат | 州 | Tiểu bang | 주 |
| Statistical purposes | The end result is pertaining to, consisting of, or based on statistics. | propósitos estadísticos | Статистические цели | 统计目的 | Các mục đích thống kê | 통계 목적 |
| Telephone Questionnaire Assistance (TQA) | A toll-free number respondents can call if they have questions about the census, need help in completing their questionnaire, or did not receive a questionnaire. | Asistencia con el Cuestionario por Teléfono | Телефонная помощь по заполнению анкет | 电话调查问卷协助 | Trợ Giúp về Bản Thăm Dò Ý Kiến Qua Điện Thoại | 전화 설문 조사 보조 |
| Temporary Census Jobs | Jobs at the U.S. Census Bureau that are effective for a limited time only; not permanent. | empleos temporales con el Censo (U.S.) / empleos temporeros con el Censo (P.R.) | Временные должности для проведения переписи | 临时性人口普查工作 | Các Công Việc Thống Kê Dân Số Tạm Thời | 인구 조사 임시직 |
| Title 13 of the United States Code | The law under which the Census Bureau operates. The law guarantees the confidentiality of census information and establishes penalties for disclosing this information. It also provides the authorization for conducting censuses in Puerto Rico and the Island Areas. | TÍTULO 13 DEL CÓDIGO DE LOS ESTADOS UNIDOS | РАЗДЕЛ 13 КОДЕКСА ЗАКОНОВ США | 《美国法典》第 13 章 | Tiêu Đề 13 của Bộ Luật Hoa Kỳ | 미국 연방 법령 13장 |
| Transitional Shelter | A shelter providing a maximum stay for clients of up to 2 years and offering support services to promote self-sufficiency and to help clients obtain permanent housing. | refugio de transición | Временный приют | 过渡避难所 | Nơi tạm trú chuyên tiếp | 임시 거주지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese *^ | Korean |
|----------------------|--|--|--------------------------------|--------------------|----------------------------------|--------------------|
| U.S. Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the U.S. population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Oficina del Censo de los EE.UU. (U.S.)/ Negociado del Censo de los EE.UU. (Puerto Rico) | Бюро переписи США | 美国人口普查局 | Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ | 미국 인구조사국 |
| Unmarried Partner | An unmarried partner is a person age 15 years and over, who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder. | pareja no casada | Не состоящий в браке сожитель | 未婚伴侣 | Người sống chung chưa kết hôn | 결혼하지 않은 파트너 |
| Update/Leave | A census operation in which enumerators update paper versions of the Census Bureau's address list and maps and deliver questionnaires to all housing units in areas with mainly non-city style address (for example, in area with rural route addresses). The households are asked to complete and return the questionnaire by mail. | Actualización/Entrega | Обновление/ распространение | 更新 / 遗留 | Cập nhật/Rời đi | 업데이트/점검 |
| Usual Home Elsewhere | A housing unit that is temporarily occupied by one or more people who have a usual residence elsewhere. The unit is classified as vacant, and the residents are counted at their usual residence. | Residencia Habitual en Otro Lugar | Обычный дом в другом месте | 在其他地点的常住房 | Nhà thường dùng ở nơi khác | 상시 거주 주택은 다른 곳에 있음 |
| Usual Residence | The living quarters where a person spends more nights during a year than any other place. | residencia habitual | Постоянное место жительства | 通常住处 | Nơi thường trú | 상주지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish | Russian | Simplified Chinese | Vietnamese ^ | Korean |
|---------------------|---|--|----------------------------|--------------------|---------------------------|------------|
| Vacant Housing Unit | A housing unit in which no one is living on Census Day, unless its occupants are only temporarily absent. Units temporarily occupied at the time of enumeration by individuals who have a usual home elsewhere are classified as vacant. (Transient quarters, such as hotels, are housing units only if occupied. Thus, there are no vacant housing units at hotels and the like.) New units not yet occupied are classified as vacant housing units if construction has reached a point where all exterior windows and doors are installed and final usable floors are in place. Vacant units are excluded from the housing unit inventory if they are open to the elements, have a posted “condemned” sign, or are used entirely for nonresidential purposes (except storage of household furniture). | desocupada o vacante | Свободная жилищная единица | 空置居住单元 | Căn hộ chưa có người ở | 비어있는 주택 |
| Vacation Home | A home separate from an individual’s primary residence that is used for recreational purposes. | hogar para vacaciones | Загородный летний дом | 度假住房 | Nhà nghỉ mát, nhà nghỉ | 별장 |
| Voting District | The generic name for a geographic entity, such as an election district, precinct, or ward, established by state, local, and tribal governments for the purpose of conducting elections. | distrito electoral | Избирательный округ | 投票区 | Khu Vực Bỏ Phiếu | 선거구 |
| Web site/Web page | Web site: A set of interconnected Web pages, usually including a home page, generally located on the same server, and prepared and maintained as a collection of information by a person, group, or organization; Web page: A document on the World Wide Web, consisting of an HTML file and any related files for scripts and graphics, and often hyperlinked to other documents on the Web. | sitio en la Internet / página en la Internet | Веб-сайт/веб-страница | 网站 / 网页 | Mạng điện toán/Trang mạng | 웹사이트/ 웹페이지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|---|---|---|
| _____ Regional Office | A designated workplace of or pertaining to a particular region. | Oficina Regional en _____ |
| 2010 Decennial Census Program | The plan of action to undertake the official enumeration of the population and housing, which includes the collection of related demographic information, in 2010. | Programa del Censo Decenal del 2010 |
| Accuracy of _____ (the Count, the Census) | How close to the real value a measurement is. | precisión _____ (del recuento, del censo) |
| Accurate | Free from error or defect; consistent with a standard, rule, or model; precise; exact. | preciso |
| Address | The house number and street or road name or other designation assigned to a housing unit (HU), group quarters (GQ), business establishment, or other structure for purposes of mail delivery and/or to enable emergency services, delivery people, and visitors to find the structure. | dirección |
| Address Canvassing | A census field operation that ensures the Census Bureau's address list and maps are as accurate as possible. During Address Canvassing (AC), census listers systematically canvass all census blocks looking for living quarters (LQs) and updating the address and map information in a hand-held computer (HHC). Canvassing: The systematic traveling of all streets, roads, and paths of each census block in an Assignment Area (AA) to identify every place where people live or stay or could live or stay. | Recorrido de Direcciones |
| Adult Member of the Household | Census defines as someone age 15 years or older living in the household. | miembro adulto del hogar |
| Alaska Native | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes written responses of Eskimos, Aleuts, and Alaska Indians as well as entries such as Arctic Slope, Inupiat, Yupik, Alutiiq, Egegik, and Pribilovian. The Alaska tribes are the Alaskan Athabascan, Tlingit, and Haida. | nativo de Alaska |
| American Community Survey | A monthly sample household survey conducted by the Census Bureau to obtain information similar to the long-form census questionnaire. Starting in 2010, the Census will not include or collect data from a long form. | Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (ACS) Encuesta sobre la Comunidad de Puerto Rico (PRCS) |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|-----------------------------------|--|--|
| American Indian | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes people who indicate their race as "American Indian," enter the name of an Indian tribe, or report such entries as Canadian Indian, French American Indian, or Spanish American Indian. | Indio(a) americano(a) |
| Apartment | A room or a group of related rooms, among similar sets in one building, designed for use as a dwelling. | apartamento |
| Apportionment | The process of dividing the 435 seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states based on the population count in the decennial census. See redistricting. | distribución proporcional de distritos congresionales |
| Approval Number | The number assigned to an object, such as a form, by the Office of Management and Budget. | número de aprobación |
| Area Code | A three-digit code that identifies one of the telephone areas into which the United States and certain other countries are divided and that precedes the local telephone number when dialing a call between areas. | código de área |
| Assisted/Independent Living Units | Facilities that provide housing for older adults and coordinate personal support services, 24-hour supervision, and assistance to meet needs in a way that promotes maximum dignity and independence for each resident. These facilities are designed for people who need regular help with the activities of daily living but do not necessarily require skilled medical care. These facilities may contain a skilled nursing unit or nursing home. | residencia de vida independiente o para personas que necesitan ayuda con el cuidado personal |
| Babies | Infants or very young children. | bebés |
| Be Counted | The Be Counted program provides a means for people who believe they were not counted to be included in the Census. The Census Bureau places unaddressed census questionnaires (Be Counted questionnaires) at selected sites that are easily accessible to and frequented by large numbers of people. The questionnaires also are distributed by the Questionnaire Assistance Centers. | Sea Contado |
| Boarder | A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations. | inquilino |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|-------------------------------|---|---|
| Box Number | Address-related: the number of a letter box at the post office where mail is collected. | número de buzón |
| Campgrounds | An area used for setting up a camp or holding a camp meeting. | área de acampar |
| Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Oficina del Censo (U.S.) Negociado del Censo (Puerto Rico) |
| Census Day | The reference date for collection of information for a census. For the decennial census, this has been April 1 of the decade year (year ending with zero) since the 1930 Census. | Día del Censo |
| Census Form | See Questionnaire. | documento del Censo (letters, notices, etc.)/ cuestionario del Censo (actual questionnaire) |
| Children in Joint Custody | See Joint Custody. | niños en custodia conjunta |
| College or University Housing | Residence halls and dormitories owned, leased, or managed either by a college, university, or seminary, or by a private entity or organization, and fraternity and sorority housing recognized by a college or university. | viviendas universitarias |
| Commune | A body of people or families living together, sharing possessions, work, income, etc., and often pursuing unconventional lifestyles; a close-knit community of people who share common interests. | comuna |
| Community-based organizations | Local organizations that provide services to the local community and are asked to partner with the Census Bureau in promoting the census. | organizaciones comunitarias |
| Conduct a Census | To direct the course of the official enumeration of the population, with details about age, sex, etc. | llevar a cabo un censo |
| Confidential | Spoken, written, acted on, etc., in strict privacy or secrecy. | confidencial(es) |
| Confidentiality | The guarantee made by law (Title 13, United States Code) to individuals who provide census information, ensuring nondisclosure of that information to others. See Privacy Act. | confidencialidad |
| Contact | To communicate with. | comunicarse/comunicarse con |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|-------------------------|---|------------------------------------|
| Contact Person | The person who is designated for giving information or being a representative for the household. | persona de contacto |
| Cooperate | To work together with the census taker that comes to your door; to respond to the questions on the census form when asked by the census taker. | cooperar |
| Correctional Facility | A facility used for confinement, either long-term or short-term. | centro de corrección |
| County | The primary legal division of every state except Alaska and Louisiana. A number of geographic entities are not legally designated as a county, but are recognized by the Census Bureau as equivalent to a county for data presentation purposes. These include the boroughs, city and boroughs, municipality, and census areas in Alaska; parishes in Louisiana; and cities that are independent of any county (independent cities) in Maryland, Missouri, Nevada, and Virginia. They also include the municipios in Puerto Rico, districts and islands in American Samoa, municipalities in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and islands in the Virgin Islands of the United States. Because they contain no primary legal divisions, the Census Bureau treats the District of Columbia and Guam each as equivalent to a county (as well as equivalent to a state) for data presentation purposes. In American Samoa, a county is a minor civil division. | condado (U.S.) municipio (P.R.) |
| Customer Liaison Office | The point of contact between the Census Bureau and its external customers, both public and private. The external customers include government organizations, such as state data centers, business and industry data centers, census information centers, governors' liaisons for 2010 Census, and tribal governmental leaders, and nongovernment entities, such as national labor unions and national nonprofit organizations. | Oficina de Enlace con el Cliente |
| Data Collection | The process of collecting data through the use of questionnaires, surveys, etc. | recopilación de datos |
| Data Products | Summaries of the information collected during the census, such as printed reports, data tables, and computer files. | productos de datos |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|--|--|---|
| Decennial Census | The census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. Article 1, Section 2 of the Constitution requires that a census be taken every 10 years for the purpose of apportioning the U.S. House of Representatives. The first census of population was taken in 1790. The Census Bureau first conducted the census of housing in 1940. | censo decenal |
| Decennial Census Data | The characteristics and information collected, processed, tabulated, and published from the census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. | datos del censo decenal |
| Detention Center | A facility used for detainment or confinement. | centro de detención |
| Economic and Statistics Administration | Much of the statistical, economic, and demographic information collected by the federal government is made available to the public through the ESA. The ESA has two principal agencies: the U.S. Census Bureau and the Bureau of Economic Analysis. | Administración de Economía y Estadísticas |
| Emergency Shelter | Facilities where people experiencing homelessness stay overnight. These include: 1) shelters that operate on a first-come, first-serve basis where people must leave in the morning and have no guaranteed bed for the next night; 2) shelters where people know that they have a bed for a specified period of time (even if they leave the building every day); and 3) shelters that provide temporary shelter during extremely cold weather (such as churches). This category does not include shelters that operate only in the event of a natural disaster. | refugio de emergencia |
| Enrolled Member | A person who has established membership in a Federally recognized American Indian tribe based on shared customs, traditions, language, and tribal blood with the tribe. Tribal enrollment criteria are set forth in tribal constitutions, articles of incorporation or ordinances. The criterion varies from tribe to tribe, so uniform membership requirements do not exist. | miembro registrado |
| Enumerate | The process of interviewing people and recording the information on census forms. | enumerar |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|-----------------------------------|---|---|
| Enumerator | A Census Bureau employee who interviews people to obtain information for a census or survey questionnaire. Enumerators also may update address registers and Census Bureau maps. The term also applies to field personnel who perform activities associated with update/leave and urban update/leave. | enumerador |
| Ethnic Origin | One's individual's origin or descent, "roots," heritage, or place where the individual or his/her parents or ancestors were born. | origen étnico |
| Fair share | The division of resources in an impartial manner. | parte justa |
| Faith-based organization | A religious organization or service organization sponsored or operated by a church, place of worship or religious organization. These organizations are asked to partner with the census by encouraging their members to participate in the census and complete their census questionnaire. | organización de base religiosa |
| First Name | Of or pertaining to one's first, or given, name; a name that precedes the surname. | nombre |
| Follow-up | A secondary census or survey operation carried out to successfully complete an initial census or survey operation. It is usually a telephone or personal visit interview to obtain missing information or clarify original responses. See Field Follow-up, Coverage Improvement Follow-up, and Nonresponse Follow-up. | seguimiento |
| Foreign Country | Any geographic area or place of which one is not a citizen. | país extranjero |
| Foster Child | A foster child is a person who is under 21 years old placed by the local government in a household to receive parental care. Foster children may be living in the household for just a brief period or for several years. Foster children are nonrelatives of the householder. | hijo de crianza (foster) -- for paper questionnaires or places with limited space. hijo de crianza del programa foster del gobierno (meaning child care or upbringing through the government Foster program) -- in electronic instruments and where space permits |
| Freedom of Information Act (FOIA) | Legislation enacted in 1974 to require federal agencies to provide access to and copies of existing agency records to the public. Access can be denied only if records are within specific exempted categories, such as Title 13 information. | Ley de Libertad de Información |
| Frequently Asked Questions (FAQs) | Questions often grouped together, along with their answers, that are used to help persons become informed about a specific subject. | Preguntas Frecuentes |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|---------------------------|--|--|
| Full-time Employment | Involving a standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | empleo a tiempo completo |
| Group Quarters (GQ) | A place where people live or stay in a group living arrangement that is owned or managed by an entity or organization providing housing and/or services for the residents. This is not a typical household-type living arrangement. Services may include custodial or medical care as well as other types of assistance; residency is commonly restricted to those receiving these services. People living in group quarters (GQs) are usually not related to each other. GQs includes such places as college residence halls, residential treatment centers, skilled nursing facilities, group homes, military barracks, correctional facilities, and workers' dormitories. | alojamientos de grupo |
| Hand-Held Computers (HHC) | Small electronic devices used by field staff to conduct several decennial census address listing, update and field data collection activities. The current plan is for Census field staff to use these to collect data for Address Canvassing, Nonresponse Followup and Census Coverage Measurement Person Interviewing. Software applications on the device allow enumerators to: Review and update maps and listings of their assignment areas; Receive and display list of cases in assignment; Collect latitude and longitude coordinates and map spots at designated addresses using a GPS receiver; Complete an electronic questionnaire for each data-collection case; Transmit completed and receive new assignments; and Complete and transmit their daily time and expense report. | computadoras de mano |
| Hawaiian Homeland | An area created and held in trust for the benefit of native Hawaiians by the state of Hawaii, pursuant to the Hawaiian Homes Commission Act of 1920, as amended. | tierras de nativos de Hawaii |
| Headquarters | A term used to designate the Census Bureau facility, staff, and operations located in Suitland, Maryland. | Oficina Central |
| Home Equity Loan | A home equity loan is a line of credit available to the borrower that is secured by real estate. It may be placed on a property that already has a first or second mortgage, or it may be placed on a property that is owned free and clear. | préstamo sobre el valor líquido de la casa |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|---------------------------------|---|--|
| Household(s) | A person or group of people who occupy a housing unit as their usual place of residence. The number of households equals the number of occupied housing units in a census. | hogar(es) |
| Householder | The member of a household who lives at a housing unit and owns, is buying, or rents the housing unit. If there is no such person present when the Census Bureau contacts the household, any household member who is at least 15 years old can serve as the householder for the purposes of a census or survey. | jefe de hogar |
| Housing Unit (HU) | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied as a separate living quarters or, if vacant, is intended for occupancy as a separate living quarters. | unidad de vivienda |
| Initial Mailing | See Replacement Mailing. | correspondencia inicial |
| Internet | A computer network consisting of a worldwide network of computer networks that use the TCP/IP network protocols to facilitate data transmission and exchange. | Internet |
| Introductory/Advance Letter | The Census Bureau sends an advance letter to alert households that the census questionnaire will be sent or delivered to them soon. | Carta de Introducción/ Carta de Notificación Avanzada |
| Island Areas | Several legal entities under the jurisdiction of the United States: American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands of the United States. The Census Bureau treats these entities as equivalent to states for data presentation purposes. The term also includes several small islands in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. Government agencies outside the Census Bureau may refer to the Island Areas as "Island Territories" or "Insular Areas." Formerly referred to as the Outlying Areas. | Areas Insulares |
| Item | A single article or unit in a collection, enumeration, or series. | elemento |
| Joint Custody | Custody of a child shared by divorced or separated parents who alternate physical custody of and share in decisions regarding the child; also called shared custody. | custodia conjunta |
| Knowledgeable person/respondent | A person that possesses insight or is well-informed. | persona informada /respondedor informado |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|---------------------------|--|--|
| Language Assistance Guide | Document translated into more than 50 languages that shows the questions, response options, and instructions from the English 2010 Census questionnaire. The guides are distributed at Questionnaire Assistance Centers and other sites identified by the Census Bureau's local partners, obtained by request through Telephone Questionnaire Assistance, and may be read or downloaded via the Census Bureau's 2010 Census Web site. | Guía de Asistencia en un Idioma Extranjero |
| Last Name | A name shared in common to identify the members of a family, as distinguished from each member's given name. Also called family name or surname. | apellido |
| Live-in Employee | A person that resides in the place where he or she is employed. | empleado que vive en el hogar |
| Local Census Office | A temporary office established for Census data collection purposes. Staff from these offices manage address listing field work, conduct local recruiting, and visit living quarters to conduct various Census operations. | Oficina Local del Censo |
| Mailing Address | The address used by a living quarters, special place, business establishment, and the like to receive mail. It can be a house number and street or road name, which may be followed by an apartment, unit, or trailer lot designation; a building or apartment complex name and apartment designation; a trailer park name and lot number; a special place/group quarters name; a post office box or drawer; a rural route or highway contract route, which may include a box number; or general delivery. A mailing address includes a post office name, state abbreviation, and ZIP Code. A mailing address may serve more than one living quarters, establishment, etc. | dirección postal |
| Mailout/Mailback (MO/MB) | A method of data collection in which the U.S. Postal Service delivers addressed questionnaires to housing units, based on geocoded addresses (usually city-style mailing addresses) recorded in the Census Bureau's Decennial Master Address File. Residents are asked to complete and mail the questionnaires to a specified data capture center. For Census 2000, this method was used for more than 80 percent of the housing units in the United States. | Envío/Devolución por Correo |
| Mandatory | Authoritatively ordered; obligatory; compulsory. | obligatorio |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|---|--|---|
| Media | Means of communication, such as radio and television, newspapers, magazines, and blogs, that reach or influence people widely, and are used to spread census messages. | medios de comunicación |
| Middle Initial (MI) | The initial, or one-letter abbreviation, from the part of a person's name occurring between the first and family names. | inicial (MI) |
| Migrant Workers | Someone who regularly works away from home, if he or she even has a home. | trabajadores migratorios |
| Military barracks | A building or group of buildings used to house military personnel. | barracas militares |
| Mobile Food Van | Automotive vehicle that operates on a regular schedule visiting designated street locations for the primary purpose of providing food to people experiencing homelessness. | servicio rodante de comida |
| Mobile home | A housing unit that was originally constructed to be towed on its own chassis. The term does not include prefabricated buildings, modular homes, travel campers, boats, or self-propelled vehicles like motor homes. (Sometimes referred to as a manufactured home.) | casa móvil |
| Nonresponse Follow-Up (NRFU) | A census operation in which enumerators visit addresses and collect census data about or from housing units (HUs) from which the Census Bureau did not receive completed questionnaires. | Seguimiento por Falta de Respuesta |
| Occupant | A person, family, group, or organization that lives in, occupies, or has quarters or space in or on something. | ocupante |
| Office of Management and Budget (OMB) | An agency of the U.S. Government that assists the President in overseeing the preparation of the Federal budget and supervises its administration in Executive Branch agencies. | Oficina de Administración y Presupuesto |
| Owned by | To have or possess as property. | propiedad/propiedad de |
| Owned Free and Clear (without a mortgage) | There is no mortgage or other similar debt on the house, apartment, or mobile home including units built on leased land if the unit is owned outright without a mortgage. | propiedad libre y sin deudas (sin hipoteca) |
| Owner-occupied housing unit | A housing unit is owner occupied if the owner or co-owner lives in the unit even if it is mortgaged or not fully paid for. The owner or co-owner must live in the unit. (See housing unit; rent.) | unidad de vivienda ocupada por el propietario |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|----------------------------------|--|--------------------------------------|
| Partner | A state, local, or tribal government, or a community group, business, or media outlet that has committed to assist and support the census in promoting the 2010 Census. | socio |
| Partnership | An agreement with a state, local, or tribal government or a community group that gives such an organization an opportunity to participate in various ways in the 2010 Census. | asociación |
| Part-time Employment | Involving less than the customary or standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | empleo a tiempo parcial |
| People Experiencing Homelessness | Persons who lack permanent housing. | personas sin hogar |
| Population Count | Result of the enumeration of all people living in a geographic area. | recuento de la población |
| Post Office | An office or station of a government postal system at which mail is received and sorted, from which it is dispatched and distributed, and at which stamps are sold or other services rendered. | oficina postal/correo |
| Post Office Box | A container at a central mailing location, in which a patron's incoming mail is held until picked up by the patron. | apartado postal |
| Postage-paid | Postage that has already been paid for. | franqueo pagado/ con sello pagado |
| Privacy Act | A 1974 law (Title 5, Section 5520) that places restrictions on the collection, use, maintenance, and release of information about individuals, their household, and their place of residence. It gives individuals the right to see records about themselves, to obtain copies of their records, to have records corrected or amended with Census Bureau approval, and to have a statement of disagreement filed in their records if the Census Bureau does not approve the correction or amendment. | Ley sobre la Privacidad |
| Privacy Notice | A document that advises people of the authority under which the Census Bureau collects information, how it will use the information, and the effect of not answering a question. | Aviso sobre la Ley de Privacidad |
| Promote | To endorse, encourage, and or support the census in conducting the activities of the 2010 Census. | promover |
| Questionnaire | The census form on which a respondent or enumerator records information requested by the Census Bureau for a specific census. | cuestionario |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|---------------------------------|---|---|
| Questionnaire Assistance Center | A center established to help persons who have questions about the census operations, who need special language assistance, who otherwise need help in completing a questionnaire due to factors such as low literacy skills or physical challenges, or who do not understand how to complete the questionnaire they received. | Centro de Asistencia con el Cuestionario |
| Race | The concept of race, as used by the Census Bureau, reflects self-identification by people according to the race or races with which they most closely identify. These categories are socio-political constructs and should not be interpreted as being scientific or anthropological in nature. Furthermore, the race categories include both racial and national-origin groups. | raza |
| Redistricting | The process of revising the geographic boundaries of areas from which people elect representatives to the U.S. Congress, a state legislature, a county or city council, a school board, and the like to meet the legal requirement that such areas be as equal in population as possible following a census. See apportionment. | redistribución legislativa (for U.S.)/ redistribución electoral (for P.R.) |
| Reinterview | A quality control operation to verify that enumerators collected accurate information. A sample of households in an assignment area is contacted again in person or by telephone. An enumerator re-asks certain questions and compares the answers to the original questionnaire. This verifies that the enumerator visited the correct address and that the original questionnaire was completed accurately. This operation is performed after list/enumerate, update/enumerate, and Nonresponse Followup. | Re-entrevista/Entrevista de nuevo |
| Relationship | Type of connection existing between people related to or having dealings with each other. | parentesco |
| Reminder Card or Letter | A postcard or letter sent to addresses to remind people to return their Census questionnaires and to thank them if they already did. | Tarjeta o Carta Recordatoria |
| Rent | A payment made periodically by a tenant to a landlord in return for the use of land, a building, an apartment, an office, or other property. | alquiler |
| Renter-occupied housing unit | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied by someone that is making payment to a landlord. (See housing unit; rent.) | unidad de vivienda ocupada por inquilinos |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|------------------------|--|------------------------------|
| Replacement Mailing | A second questionnaire sent to an address on the Decennial Master Address File in mailout/mailback areas to increase mail response rates as part of the questionnaire mailing strategy. | correspondencia de reemplazo |
| Residence Hall | A college or university building containing living quarters for students. | dormitorios universitarios |
| Residence Rules | Rules to ensure that people are counted at their usual residence, which is the place where they live and sleep most of the time. | reglas de residencia |
| Resident | One who resides in a particular place permanently or for an extended period. | residente |
| Respondent | The person supplying survey or census information about his or her living quarters and its occupants, or a knowledgeable person if a resident is not available. See householder. | respondedor |
| Rural Route | An area within which a post office delivers mail to residents living on rural delivery routes, as designated by the U.S. Postal Service. While many housing units in a rural delivery area use noncity-style addresses, some rural delivery routes deliver mail to a substantial number of housing units that use house-number and street-name addresses. | ruta rural |
| Seasonal Home | A house, apartment, etc. which may used only in certain seasons. | hogar de temporada |
| Seasonal Residence | Units used or intended for use only in certain seasons or for weekends or other occasional use throughout the year. | vivienda de temporada |
| Self-enumerating Place | A group quarters, such as a hospital or prison, where the safety of the residents and/or the enumerators is a concern. A staff member of the facility lists the names of all people staying in each group quarters at the facility and he/she or the residents complete the Individual Census Report packets. A crew leader returns to collect the completed materials. Note: Military Census Reports are used at military installations and Shipboard Census Reports are used for crews of vessels. | lugar auto-enumerado |
| Self-response | An answer or reply, by one's self. | auto-respuesta |
| Senior citizen | A person of relatively advanced age, especially a person at or over the age of retirement. | persona de edad avanzada |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|--|--|--|
| Service-based Enumeration | Locations where people may be enumerated during the Service-Based Enumeration operation, including domestic violence shelters, emergency and transitional shelters (with sleeping facilities) for people experiencing homelessness, soup kitchens, regularly-scheduled mobile food vans, and targeted nonsheltered outdoor locations (TNSOLs). | Enumeración de Personas sin Hogar en Lugares donde Ofrecen Servicios |
| Soup Kitchen | A location that offer meals organized as food service lines or bag or box lunches for people experiencing homelessness. | comedor de beneficencia |
| State | The primary governmental division of the United States. The Census Bureau treats the District of Columbia as the equivalent of a state for data presentation purposes. It also treats a number of entities that are not legal divisions of the United States (Puerto Rico and the Island Areas) as equivalent to a state for data presentation purposes. | estado |
| Statistical purposes | The end result is pertaining to, consisting of, or based on statistics. | propósitos estadísticos |
| Telephone Questionnaire Assistance (TQA) | A toll-free number respondents can call if they have questions about the census, need help in completing their questionnaire, or did not receive a questionnaire. | Asistencia con el Cuestionario por Teléfono |
| Temporary Census Jobs | Jobs at the U.S. Census Bureau that are effective for a limited time only; not permanent. | empleos temporales con el Censo (U.S.) / empleos temporeros con el Censo (P.R.) |
| Title 13 of the United States Code | The law under which the Census Bureau operates. The law guarantees the confidentiality of census information, and establishes penalties for disclosing this information. It also provides the authorization for conducting censuses in Puerto Rico and the Island Areas. | TÍTULO 13 DEL CÓDIGO DE LOS ESTADOS UNIDOS |
| Transitional Shelter | A shelter providing a maximum stay for clients of up to two years and offering support services to promote self-sufficiency and to help clients obtain permanent housing. | refugio de transición |
| U.S. Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the U.S. population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Oficina del Censo de los EE.UU. (U.S.)/ Negociado del Censo de los EE.UU. (Puerto Rico) |

| English | Definition/Meaning of the term** | Spanish |
|----------------------|---|-----------------------------------|
| Unmarried Partner | An unmarried partner is a person age 15 years and over, who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder. | pareja no casada |
| Update/Leave | A census operation in which enumerators update paper versions of the Census Bureau's address list and maps and deliver questionnaires to all housing units in areas with mainly non-city style address (for example, in area with rural route addresses). The households are asked to complete and return the questionnaire by mail. | Actualización/Entrega |
| Usual Home Elsewhere | A housing unit that is temporarily occupied by one or more people who have a usual residence elsewhere. The unit is classified as vacant, and the residents are counted at their usual residence. | Residencia Habitual en Otro Lugar |
| Usual Residence | The living quarters where a person spends more nights during a year than any other place. | residencia habitual |
| Vacant Housing Unit | A housing unit in which no one is living on Census Day, unless its occupants are only temporarily absent. Units temporarily occupied at the time of enumeration by individuals who have a usual home elsewhere are classified as vacant. (Transient quarters, such as hotels, are housing units only if occupied. Thus, there are no vacant housing units at hotels and the like.) New units not yet occupied are classified as vacant housing units if construction has reached a point where all exterior windows and doors are installed and final usable floors are in place. Vacant units are excluded from the housing unit inventory if they are open to the elements, have a posted "condemned" sign, or are used entirely for nonresidential purposes (except storage of household furniture). | desocupada o vacante |
| Vacation Home | A home separate from an individual's primary residence that is used for recreational purposes. | hogar para vacaciones |
| Voting District | The generic name for a geographic entity, such as an election district, precinct, or ward, established by state, local, and tribal governments for the purpose of conducting elections. | distrito electoral |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---|---|---|
| _____ Regional Office | A designated workplace of or pertaining to a particular region. | _____ региональное отделение |
| 2010 Decennial Census Program | The plan of action to undertake the official enumeration of the population and housing, which includes the collection of related demographic information, in 2010. | Программа переписи населения 2010 года |
| Accuracy of _____ (the Count, the Census) | How close to the real value a measurement is. | Точность _____ (подсчета, переписи) |
| Accurate | Free from error or defect; consistent with a standard, rule, or model; precise; exact. | Точный |
| Address | The house number and street or road name or other designation assigned to a housing unit (HU), group quarters (GQ), business establishment, or other structure for purposes of mail delivery and/or to enable emergency services, delivery people, and visitors to find the structure. | Адрес |
| Address Canvassing | A census field operation that ensures the Census Bureau's address list and maps are as accurate as possible. During Address Canvassing (AC), census listers systematically canvass all census blocks looking for living quarters (LQs) and updating the address and map information in a hand-held computer (HHC). Canvassing: The systematic traveling of all streets, roads, and paths of each census block in an Assignment Area (AA) to identify every place where people live or stay or could live or stay. | Проверка адресов |
| Adult Member of the Household | Census defines as someone age 15 years or older living in the household. | Взрослый член домохозяйства |
| Alaska Native | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes written responses of Eskimos, Aleuts, and Alaska Indians as well as entries such as Arctic Slope, Inupiat, Yupik, Alutiiq, Egegik, and Pribilovian. The Alaska tribes are the Alaskan Athabascan, Tlingit, and Haida. | Коренные жители Аляски |
| American Community Survey | A monthly sample household survey conducted by the Census Bureau to obtain information similar to the long-form census questionnaire. Starting in 2010, the Census will not include or collect data from a long form. | Анкетирование населения США по месту жительства |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|-----------------------------------|--|---------------------------------|
| American Indian | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes people who indicate their race as "American Indian," enter the name of an Indian tribe, or report such entries as Canadian Indian, French American Indian, or Spanish American Indian. | Американские индейцы |
| Apartment | A room or a group of related rooms, among similar sets in one building, designed for use as a dwelling. | Квартира |
| Apportionment | The process of dividing the 435 seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states based on the population count in the decennial census. See redistricting. | Распределение |
| Approval Number | The number assigned to an object, such as a form, by the Office of Management and Budget. | Контрольный номер |
| Area Code | A three-digit code that identifies one of the telephone areas into which the United States and certain other countries are divided and that precedes the local telephone number when dialing a call between areas. | Код региона |
| Assisted/Independent Living Units | Facilities that provide housing for older adults and coordinate personal support services, 24-hour supervision, and assistance to meet needs in a way that promotes maximum dignity and independence for each resident. These facilities are designed for people who need regular help with the activities of daily living but do not necessarily require skilled medical care. These facilities may contain a skilled nursing unit or nursing home. | Обслуживаемое/независимое жилье |
| Babies | Infants or very young children. | Малолетние дети |
| Be Counted | The Be Counted program provides a means for people who believe they were not counted to be included in Census. The Census Bureau places unaddressed census questionnaires (Be Counted questionnaires) at selected sites that are easily accessible to and frequented by large numbers of people. The questionnaires also are distributed by the Questionnaire Assistance Centers. | Все на перепись |
| Boarder | A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations. | Квартирант |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| Box Number | Address-related: the number of a letter box at the post office where mail is collected. | Почтовый ящик |
| Campgrounds | An area used for setting up a camp or holding a camp meeting. | Палаточный лагерь |
| Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Бюро переписи |
| Census Day | The reference date for collection of information for a census. For the decennial census, this has been April 1 of the decade year (year ending with zero) since the 1930 Census. | Дата проведения переписи |
| Census Form | See Questionnaire. | Переписной бланк / анкета |
| Children in Joint Custody | See Joint Custody. | Дети в совместной опеке |
| College or University Housing | Residence halls and dormitories owned, leased, or managed either by a college, university, or seminary, or by a private entity or organization, and fraternity and sorority housing recognized by a college or university. | Жилье при университете/колледже |
| Commune | A body of people or families living together, sharing possessions, work, income, etc., and often pursuing unconventional lifestyles; a close-knit community of people who share common interests. | Община |
| Community-based organizations | Local organizations that provide services to the local community and are asked to partner with the Census Bureau in promoting the census. | Местные общественные организации |
| Conduct a Census | To direct the course of the official enumeration of the population, with details about age, sex, etc. | Проводить перепись населения |
| Confidential | Spoken, written, acted on, etc., in strict privacy or secrecy. | Конфиденциально |
| Confidentiality | The guarantee made by law (Title 13, United States Code) to individuals who provide census information, ensuring nondisclosure of that information to others. See Privacy Act. | Конфиденциальность |
| Contact | To communicate with. | Связаться |
| Contact Person | The person who is designated for giving information or being a representative for the household. | Контактное лицо |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| Cooperate | To work together with the census taker that comes to your door; to respond to the questions on the census form when asked by the census taker. | Сотрудничать |
| Correctional Facility | A facility used for confinement, either long-term or short-term. | Исправительное учреждение |
| County | The primary legal division of every state except Alaska and Louisiana. A number of geographic entities are not legally designated as a county, but are recognized by the Census Bureau as equivalent to a county for data presentation purposes. These include the boroughs, city and boroughs, municipality, and census areas in Alaska; parishes in Louisiana; and cities that are independent of any county (independent cities) in Maryland, Missouri, Nevada, and Virginia. They also include the municipios in Puerto Rico, districts and islands in American Samoa, municipalities in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and islands in the Virgin Islands of the United States. Because they contain no primary legal divisions, the Census Bureau treats the District of Columbia and Guam each as equivalent to a county (as well as equivalent to a state) for data presentation purposes. In American Samoa, a county is a minor civil division. | Округ |
| Customer Liaison Office | The point of contact between the Census Bureau and its external customers, both public and private. The external customers include government organizations, such as state data centers, business and industry data centers, census information centers, governors' liaisons for Census 2000, and tribal governmental leaders, and nongovernment entities, such as national labor unions and national nonprofit organizations. | Центр по связям с клиентами |
| Data Collection | The process of collecting data through the use of questionnaires, surveys, etc. | Сбор данных |
| Data Products | Summaries of the information collected during the census, such as printed reports, data tables, and computer files. | Информационные продукты |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|--|--|--|
| Decennial Census | The census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. Article 1, Section 2 of the Constitution requires that a census be taken every 10 years for the purpose of apportioning the U.S. House of Representatives. The first census of population was taken in 1790. The Census Bureau first conducted the census of housing in 1940. | Перепись, проводимая каждые десять лет |
| Decennial Census Data | The characteristics and information collected, processed, tabulated, and published from the census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. | Данные переписи, проводимой каждые десять лет |
| Detention Center | A facility used for detainment or confinement. | Место заключения |
| Economic and Statistics Administration | Much of the statistical, economic, and demographic information collected by the federal government is made available to the public through the ESA. The ESA has two principal agencies: the U.S. Census Bureau and the Bureau of Economic Analysis. | Администрация по вопросам экономики и статистики |
| Emergency Shelter | Facilities where people experiencing homelessness stay overnight. These include: 1) shelters that operate on a first-come, first-serve basis where people must leave in the morning and have no guaranteed bed for the next night; 2) shelters where people know that they have a bed for a specified period of time (even if they leave the building every day); and 3) shelters that provide temporary shelter during extremely cold weather (such as churches). This category does not include shelters that operate only in the event of a natural disaster. | Убежище |
| Enrolled Member | A person who has established membership in a Federally recognized American Indian tribe based on shared customs, traditions, language, and tribal blood with the tribe. Tribal enrollment criteria are set forth in tribal constitutions, articles of incorporation or ordinances. The criterion varies from tribe to tribe, so uniform membership requirements do not exist. | Зарегистрированный член |
| Enumerate | The process of interviewing people and recording the information on census forms. | Переписывать |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|-----------------------------------|---|----------------------------|
| Enumerator | A Census Bureau employee who interviews people to obtain information for a census or survey questionnaire. Enumerators also may update address registers and Census Bureau maps. The term also applies to field personnel who perform activities associated with update/leave and urban update/leave. | Переписчик |
| Ethnic Origin | One's individual's origin or descent, "roots," heritage, or place where the individual or his/her parents or ancestors were born. | Этническое происхождение |
| Fair share | The division of resources in an impartial manner. | Справедливая доля |
| Faith-based organization | A religious organization or service organization sponsored or operated by a church, place of worship, or religious organization. These organizations are asked to partner with the census by encouraging their members to participate in the census and complete their census questionnaire. | Культовое учреждение |
| First Name | Of or pertaining to one's first, or given, name; a name that precedes the surname. | Имя |
| Follow-up | A secondary census or survey operation carried out to successfully complete an initial census or survey operation. It is usually a telephone or personal visit interview to obtain missing information or clarify original responses. See Nonresponse Followup. | Вторичное анкетирование |
| Foreign Country | Any geographic area or place of which one is not a citizen. | Зарубежная страна |
| Foster Child | A foster child is a person who is under 21 years old placed by the local government in a household to receive parental care. Foster children may be living in the household for just a brief period or for several years. Foster children are nonrelatives of the householder. | Воспитанник |
| Freedom of Information Act (FOIA) | Legislation enacted in 1974 to require federal agencies to provide access to and copies of existing agency records to the public. Access can be denied only if records are within specific exempted categories, such as Title 13 information. | Закон о свободе информации |
| Frequently Asked Questions (FAQs) | Questions often grouped together, along with their answers, that are used to help persons become informed about a specific subject. | Часто задаваемые вопросы |
| Full-time Employment | Involving a standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | Полная занятость |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---------------------------|--|-------------------------------|
| Group Quarters (GQ) | A place where people live or stay in a group living arrangement that is owned or managed by an entity or organization providing housing and/or services for the residents. This is not a typical household-type living arrangement. Services may include custodial or medical care as well as other types of assistance; residency is commonly restricted to those receiving these services. People living in group quarters (GQs) are usually not related to each other. GQs includes such places as college residence halls, residential treatment centers, skilled nursing facilities, group homes, military barracks, correctional facilities, and workers' dormitories. | Место группового проживания |
| Hand-Held Computers (HHC) | Small electronic devices used by field staff to conduct several decennial census address listing, update and field data collection activities. The current plan is for Census field staff to use these to collect data for Address Canvassing, Nonresponse Followup and Census Coverage Measurement Person Interviewing. Software applications on the device allow enumerators to: Review and update maps and listings of their assignment areas; Receive and display list of cases in assignment; Collect latitude and longitude coordinates and map spots at designated addresses using a GPS receiver; Complete an electronic questionnaire for each data-collection case; Transmit completed and receive new assignments; and Complete and transmit their daily time and expense report. | Карманные компьютеры |
| Hawaiian Homeland | An area created and held in trust for the benefit of native Hawaiians by the state of Hawaii, pursuant to the Hawaiian Homes Commission Act of 1920, as amended. | Гавайские острова |
| Headquarters | A term used to designate the Census Bureau facility, staff, and operations located in Suitland, Maryland. | Штаб-квартира |
| Home Equity Loan | A home equity loan is a line of credit available to the borrower that is secured by real estate. It may be placed on a property that already has a first or second mortgage, or it may be placed on a property that is owned free and clear. | Кредит под залог недвижимости |
| Household(s) | A person or group of people who occupy a housing unit as their usual place of residence. The number of households equals the number of occupied housing units in a census. | Домохозяйство(а) |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---------------------------------|---|--------------------------------------|
| Householder | The member of a household who lives at a housing unit and owns, is buying, or rents the housing unit. If there is no such person present when the Census Bureau contacts the household, any household member who is at least 15 years old can serve as the householder for the purposes of a census or survey. | глава семьи |
| Housing Unit (HU) | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied as a separate living quarters or, if vacant, is intended for occupancy as a separate living quarters. | Жилищная единица |
| Initial Mailing | See Replacement Mailing. | Первичная рассылка |
| Internet | A computer network consisting of a worldwide network of computer networks that use the TCP/IP network protocols to facilitate data transmission and exchange. | Интернет |
| Introductory/Advance Letter | The Census Bureau sends an advance letter to alert households that the census questionnaire will be sent or delivered to them soon. | Вступительное/предварительное письмо |
| Island Areas | Several legal entities under the jurisdiction of the United States: American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands of the United States. The Census Bureau treats these entities as equivalent to states for data presentation purposes. The term also includes several small islands in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. Government agencies outside the Census Bureau may refer to the Island Areas as "Island Territories" or "Insular Areas." Formerly referred to as the Outlying Areas. | Островные регионы |
| Item | A single article or unit in a collection, enumeration, or series. | Пункт |
| Joint Custody | Custody of a child shared by divorced or separated parents who alternate physical custody of and share in decisions regarding the child; also called shared custody. | Совместная опека |
| Knowledgeable person/respondent | A person that possesses insight or is well-informed. | Осведомленное лицо/респондент |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---------------------------|--|---------------------------------|
| Language Assistance Guide | Document translated into more than 50 languages that shows the questions, response options, and instructions from the English 2010 Census questionnaire. The guides are distributed at Questionnaire Assistance Centers and other sites identified by the Census Bureau's local partners, obtained by request through Telephone Questionnaire Assistance, and may be read or downloaded via the Census Bureau's 2010 Census Web site on the Internet. | Перевод бланка переписи |
| Last Name | A name shared in common to identify the members of a family, as distinguished from each member's given name. Also called family name or surname. | Фамилия |
| Live-in Employee | A person that resides in the place where he or she is employed. | Работники, проживающие у хозяев |
| Local Census Office | A temporary office established for Census data collection purposes. Staff from these offices manage address listing field work, conduct local recruiting, and visit living quarters to conduct various Census operations. | Местное отделение Бюро переписи |
| Mailing Address | The address used by a living quarters, special place, business establishment, and the like to receive mail. It can be a house number and street or road name, which may be followed by an apartment, unit, or trailer lot designation; a building or apartment complex name and apartment designation; a trailer park name and lot number; a special place/group quarters name; a post office box or drawer; a rural route or highway contract route, which may include a box number; or general delivery. A mailing address includes a post office name, state abbreviation, and ZIP Code. A mailing address may serve more than one living quarters, establishment, etc. See basic street address, city delivery area, city-style address, house-number-and-street-name address, noncity-style address, nondelivery area, rural delivery area, and ZIP Code. | Почтовый адрес |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---------------------------------------|--|---|
| Mailout/Mailback (MO/MB) | A method of data collection in which the U.S. Postal Service delivers addressed questionnaires to housing units, based on geocoded addresses (usually city-style mailing addresses) recorded in the Census Bureau's Decennial Master Address File. Residents are asked to complete and mail the questionnaires to a specified data capture center. For Census 2000, this method was used for more than 80 percent of the housing units in the United States. | Рассылка/возврат анкет |
| Mandatory | Authoritatively ordered; obligatory; compulsory. | Обязательный |
| Media | Means of communication, such as radio and television, newspapers, magazines, and blogs, that reach or influence people widely, and are used to spread census messages. | Средства массовой информации |
| Middle Initial (MI) | The initial, or one-letter abbreviation, from the part of a person's name occurring between the first and family names. | Средний инициал |
| Migrant Workers | Someone who regularly works away from home, if he or she even has a home. | Рабочие-мигранты |
| Military barracks | A building or group of buildings used to house military personnel. | Казарма |
| Mobile Food Van | Automotive vehicle that operates on a regular schedule visiting designated street locations for the primary purpose of providing food to people experiencing homelessness. | Передвижная кухня-фургон для бездомных |
| Mobile home | A housing unit that was originally constructed to be towed on its own chassis. The term does not include prefabricated buildings, modular homes, travel campers, boats, or self-propelled vehicles like motor homes. (Sometimes referred to as a manufactured home.) | Мобильное жилище |
| Nonresponse Follow-Up (NRFU) | A census operation in which enumerators visit addresses and collect census data about or from housing units (HUs) from which the Census Bureau did not receive completed questionnaires. | Повторное анкетирование при отсутствии ответа |
| Occupant | A person, family, group, or organization that lives in, occupies, or has quarters or space in or on something. | Жилец |
| Office of Management and Budget (OMB) | An agency of the U.S. Government that assists the President in overseeing the preparation of the Federal budget and supervises its administration in Executive Branch agencies. | Административно-бюджетное управление |
| Owned by | To have or possess as property. | Владелец: |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---|--|--|
| Owned Free and Clear (without a mortgage) | There is no mortgage or other similar debt on the house, apartment, or mobile home including units built on leased land if the unit is owned outright without a mortgage. | Владение без обременений |
| Owner-occupied housing unit | A housing unit is owner occupied if the owner or co-owner lives in the unit even if it is mortgaged or not fully paid for. The owner or co-owner must live in the unit. (See housing unit; rent.) | Собственное жилье |
| Partner | A state, local, or tribal government, or a community group, business, or media outlet that has committed to assist and support the census in promoting the 2010 Census. | Партнер |
| Partnership | An agreement with a state, local, or tribal government or a community group that gives such an organization an opportunity to participate in various ways in Census 2010. | Партнерство |
| Part-time Employment | Involving less than the customary or standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | Частичная занятость |
| People Experiencing Homelessness | Persons who lack permanent housing. | Бездомные |
| Population Count | Result of the enumeration of all people living in a geographic area. | Подсчет населения |
| Post Office | An office or station of a government postal system at which mail is received and sorted, from which it is dispatched and distributed, and at which stamps are sold or other services rendered. | Почтовое отделение |
| Post Office Box | A container at a central mailing location, in which a patron's incoming mail is held until picked up by the patron. | Почтовый ящик |
| Postage-paid | Postage that has already been paid for. | Почтовые расходы оплачены |
| Privacy Act | A 1974 law (Title 5, Section 5520) that places restrictions on the collection, use, maintenance, and release of information about individuals, their household, and their place of residence. It gives individuals the right to see records about themselves, to obtain copies of their records, to have records corrected or amended with Census Bureau approval, and to have a statement of disagreement filed in their records if the Census Bureau does not approve the correction or amendment. | Закон о неприкосновенности частной жизни |
| Privacy Notice | A document that advises people of the authority under which the Census Bureau collects information, how it will use the information, and the effect of not answering a question. | Уведомление о неприкосновенности частной жизни |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|---------------------------------|---|---|
| Promote | To endorse, encourage, and or support the census in conducting the activities of the 2010 Census. | Содействовать |
| Questionnaire | The census form on which a respondent or enumerator records information requested by the Census Bureau for a specific census. On the hand-held computers (HHCs), the questionnaire is referred to as the instrument. | Анкета |
| Questionnaire Assistance Center | A center established to help persons who have questions about the census operations, who need special language assistance, who otherwise need help in completing a questionnaire due to factors such as low literacy skills or physical challenges, or who do not understand how to complete the questionnaire they received. | Центр помощи по заполнению анкет |
| Race | The concept of race, as used by the Census Bureau, reflects self-identification by people according to the race or races with which they most closely identify. These categories are socio-political constructs and should not be interpreted as being scientific or anthropological in nature. Furthermore, the race categories include both racial and national-origin groups. | Расовая принадлежность |
| Redistricting | The process of revising the geographic boundaries of areas from which people elect representatives to the U.S. Congress, a state legislature, a county or city council, a school board, and the like to meet the legal requirement that such areas be as equal in population as possible following a census. See apportionment. | Перераспределение избирательных округов |
| Reinterview | A quality control operation to verify that enumerators collected accurate information. A sample of households in an assignment area is contacted again in person or by telephone. An enumerator re-asks certain questions and compares the answers to the original questionnaire. This verifies that the enumerator visited the correct address and that the original questionnaire was completed accurately. This operation is performed after list/enumerate, update/enumerate, and Nonresponse Followup. | Повторное обследование |
| Relationship | Type of connection existing between people related to or having dealings with each other. | Родство |
| Reminder Card or Letter | A postcard or letter sent to addresses to remind people to return their Census questionnaires and to thank them if they already did. | Открытка или письмо с напоминанием |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|------------------------------|--|---|
| Rent | A payment made periodically by a tenant to a landlord in return for the use of land, a building, an apartment, an office, or other property. | Аренда |
| Renter-occupied housing unit | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied by someone that is making payment to a landlord. (See housing unit; rent.) | Арендное жилье |
| Replacement Mailing | A second questionnaire sent to an address on the Decennial Master Address File in mailout/mailback areas to increase mail response rates as part of the questionnaire mailing strategy. | Повторная почтовая рассылка |
| Residence Hall | A college or university building containing living quarters for students. | Общежитие |
| Residence Rules | Rules to ensure that people are counted at their usual residence, which is the place where they live and sleep most of the time. | Правила постоянного проживания |
| Resident | One who resides in a particular place permanently or for an extended period. | Резидент |
| Respondent | The person supplying survey or census information about his or her living quarters and its occupants, or a knowledgeable person if a resident is not available. See householder. | Респондент |
| Rural Route | An area within which a post office delivers mail to residents living on rural delivery routes, as designated by the U.S. Postal Service. While many housing units in a rural delivery area use noncity-style addresses, some rural delivery routes deliver mail to a substantial number of housing units that use house-number and street-name addresses. | Доставка почты в сельской местности |
| Seasonal Home | A house, apartment, etc. which may be used only in certain seasons. | Сезонное жилье |
| Seasonal Residence | Units used or intended for use only in certain seasons or for weekends or other occasional use throughout the year. | Сезонное проживание |
| Self-enumerating Place | A group quarters, such as a hospital or prison, where the safety of the residents and/or the enumerators is a concern. A staff member of the facility lists the names of all people staying in each group quarters at the facility and he/she or the residents complete the Individual Census Report packets. A crew leader returns to collect the completed materials. Note: Military Census Reports are used at military installations and Shipboard Census Reports are used for crews of vessels. | Место проживания, в котором анкеты заполняются самостоятельно |
| Self-response | An answer or reply, by one's self. | Самостоятельный ответ |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|--|--|---|
| Senior citizen | A person of relatively advanced age, especially a person at or over the age of retirement. | Пожилой гражданин |
| Service-based Enumeration | Locations where people may be enumerated during the Service-Based Enumeration operation, including domestic violence shelters, emergency and transitional shelters (with sleeping facilities) for people experiencing homelessness, soup kitchens, regularly-scheduled mobile food vans, and targeted nonsheltered outdoor locations (TNSOLs). | Перепись по месту обслуживания |
| Soup Kitchen | A location that offer meals organized as food service lines or bag or box lunches for people experiencing homelessness. | Бесплатная столовая |
| State | The primary governmental division of the United States. The Census Bureau treats the District of Columbia as the equivalent of a state for data presentation purposes. It also treats a number of entities that are not legal divisions of the United States (Puerto Rico and the Island Areas) as equivalent to a state for data presentation purposes. | Штат |
| Statistical purposes | The end result is pertaining to, consisting of, or based on statistics. | Статистические цели |
| Telephone Questionnaire Assistance (TQA) | A toll-free number respondents can call if they have questions about the census, need help in completing their questionnaire, or did not receive a questionnaire. | Телефонная помощь по заполнению анкет |
| Temporary Census Jobs | Jobs at the U.S. Census Bureau that are effective for a limited time only; not permanent. | Временные должности для проведения переписи |
| Title 13 of the United States Code | The law under which the Census Bureau operates. The law guarantees the confidentiality of census information, and establishes penalties for disclosing this information. It also provides the authorization for conducting censuses in Puerto Rico and the Island Areas. | РАЗДЕЛ 13 КОДЕКСА ЗАКОНОВ США |
| Transitional Shelter | A shelter providing a maximum stay for clients of up to two years and offering support services to promote self-sufficiency and to help clients obtain permanent housing. | Временный приют |
| U.S. Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the U.S. population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Бюро переписи США |

| English | Definition/Meaning of the term** | Russian |
|----------------------|---|-------------------------------|
| Unmarried Partner | An unmarried partner is a person age 15 years and over, who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder. | Не состоящий в браке сожитель |
| Update/Leave | A census operation in which enumerators update paper versions of the Census Bureau's address list and maps and deliver questionnaires to all housing units in areas with mainly non-city style address (for example, in area with rural route addresses). The households are asked to complete and return the questionnaire by mail. | Обновление/распространение |
| Usual Home Elsewhere | A housing unit that is temporarily occupied by one or more people who have a usual residence elsewhere. The unit is classified as vacant, and the residents are counted at their usual residence. | Обычный дом в другом месте |
| Usual Residence | The living quarters where a person spends more nights during a year than any other place. | Постоянное место жительства |
| Vacant Housing Unit | A housing unit in which no one is living on Census Day, unless its occupants are only temporarily absent. Units temporarily occupied at the time of enumeration by individuals who have a usual home elsewhere are classified as vacant. (Transient quarters, such as hotels, are housing units only if occupied. Thus, there are no vacant housing units at hotels and the like.) New units not yet occupied are classified as vacant housing units if construction has reached a point where all exterior windows and doors are installed and final usable floors are in place. Vacant units are excluded from the housing unit inventory if they are open to the elements, have a posted "condemned" sign, or are used entirely for nonresidential purposes (except storage of household furniture). | Свободная жилищная единица |
| Vacation Home | A home separate from an individual's primary residence that is used for recreational purposes. | Загородный летний дом |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---|---|-------------------------|
| _____ Regional Office | A designated workplace of or pertaining to a particular region. | _____ 地区办公室 |
| 2010 Decennial Census Program | The plan of action to undertake the official enumeration of the population and housing, which includes the collection of related demographic information, in 2010. | 2010年十年一次人口普查项目 |
| Accuracy of _____ (the Count, the Census) | How close to the real value a measurement is. | (统计数字, 人口普查) _____ 的准确性 |
| Accurate | Free from error or defect; consistent with a standard, rule, or model; precise; exact. | 准确 |
| Address | The house number and street or road name or other designation assigned to a housing unit (HU), group quarters (GQ), business establishment, or other structure for purposes of mail delivery and/or to enable emergency services, delivery people, and visitors to find the structure. | 地址 |
| Address Canvassing | A census field operation that ensures the Census Bureau's address list and maps are as accurate as possible. During Address Canvassing (AC), census listers systematically canvass all census blocks looking for living quarters (LQs) and updating the address and map information in a hand-held computer (HHC). Canvassing: The systematic traveling of all streets, roads, and paths of each census block in an Assignment Area (AA) to identify every place where people live or stay or could live or stay. | 地址检查 |
| Adult Member of the Household | Census defines as someone age 15 years or older living in the household. | 成年住户成员 |
| Alaska Native | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes written responses of Eskimos, Aleuts, and Alaska Indians as well as entries such as Arctic Slope, Inupiat, Yupik, Alutiiq, Egegik, and Pribilovian. The Alaska tribes are the Alaskan Athabascan, Tlingit, and Haida. | 阿拉斯加原住民 |
| American Community Survey | A monthly sample household survey conducted by the Census Bureau to obtain information similar to the long-form census questionnaire. Starting in 2010, the Census will not include or collect data from a long form. | 美国社区问卷调查 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|-----------------------------------|--|--------------------|
| American Indian | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes people who indicate their race as "American Indian," enter the name of an Indian tribe, or report such entries as Canadian Indian, French American Indian, or Spanish American Indian. | 美洲印第安人 |
| Apartment | A room or a group of related rooms, among similar sets in one building, designed for use as a dwelling. | 公寓 |
| Apportionment | The process of dividing the 435 seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states based on the population count in the decennial census. See redistricting. | 分配 |
| Approval Number | The number assigned to an object, such as a form, by the Office of Management and Budget. | 批准编号 |
| Area Code | A three-digit code that identifies one of the telephone areas into which the United States and certain other countries are divided and that precedes the local telephone number when dialing a call between areas. | 区号 |
| Assisted/Independent Living Units | Facilities that provide housing for older adults and coordinate personal support services, 24-hour supervision, and assistance to meet needs in a way that promotes maximum dignity and independence for each resident. These facilities are designed for people who need regular help with the activities of daily living but do not necessarily require skilled medical care. These facilities may contain a skilled nursing unit or nursing home. | 辅助生活/独立生活居住单元 |
| Babies | Infants or very young children. | 婴儿 |
| Be Counted | The Be Counted program provides a means for people who believe they were not counted to be included in Census. The Census Bureau places unaddressed census questionnaires (Be Counted questionnaires) at selected sites that are easily accessible to and frequented by large numbers of people. The questionnaires also are distributed by the Questionnaire Assistance Centers. | 参加统计 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|-------------------------------|---|--------------------|
| Boarder | A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations. | 寄宿者 |
| Box Number | Address-related: the number of a letter box at the post office where mail is collected. | 信箱号码 |
| Campgrounds | An area used for setting up a camp or holding a camp meeting. | 宿营地 |
| Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | 人口普查局 |
| Census Day | The reference date for collection of information for a census. For the decennial census, this has been April 1 of the decade year (year ending with zero) since the 1930 Census. | 人口普查日 |
| Census Form | See Questionnaire. | 人口普查表 |
| Children in Joint Custody | See Joint Custody. | 双方共同监护的孩子 |
| College or University Housing | Residence halls and dormitories owned, leased, or managed either by a college, university, or seminary, or by a private entity or organization, and fraternity and sorority housing recognized by a college or university. | 学院或大学住房 |
| Commune | A body of people or families living together, sharing possessions, work, income, etc., and often pursuing unconventional lifestyles; a close-knit community of people who share common interests. | 公社 |
| Community-based organizations | Local organizations that provide services to the local community and are asked to partner with the Census Bureau in promoting the census. | 社区服务组织 |
| Conduct a Census | To direct the course of the official enumeration of the population, with details about age, sex, etc. | 进行人口普查 |
| Confidential | Spoken, written, acted on, etc., in strict privacy or secrecy. | 保密 |
| Confidentiality | The guarantee made by law (Title 13, United States Code) to individuals who provide census information, ensuring nondisclosure of that information to others. See Privacy Act. | 保密性 |
| Contact | To communicate with. | 联系 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|-------------------------|---|--------------------|
| Contact Person | The person who is designated for giving information or being a representative for the household. | 联系人 |
| Cooperate | To work together with the census taker that comes to your door; to respond to the questions on the census form when asked by the census taker. | 合作 |
| Correctional Facility | A facility used for confinement, either long-term or short-term. | 教养所 |
| County | The primary legal division of every state except Alaska and Louisiana. A number of geographic entities are not legally designated as a county, but are recognized by the Census Bureau as equivalent to a county for data presentation purposes. These include the boroughs, city and boroughs, municipality, and census areas in Alaska; parishes in Louisiana; and cities that are independent of any county (independent cities) in Maryland, Missouri, Nevada, and Virginia. They also include the municipios in Puerto Rico, districts and islands in American Samoa, municipalities in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and islands in the Virgin Islands of the United States. Because they contain no primary legal divisions, the Census Bureau treats the District of Columbia and Guam each as equivalent to a county (as well as equivalent to a state) for data presentation purposes. In American Samoa, a county is a minor civil division. | 县 |
| Customer Liaison Office | The point of contact between the Census Bureau and its external customers, both public and private. The external customers include government organizations, such as state data centers, business and industry data centers, census information centers, governors' liaisons for Census 2000, and tribal governmental leaders, and nongovernment entities, such as national labor unions and national nonprofit organizations. | 客户联络办公室 |
| Data Collection | The process of collecting data through the use of questionnaires, surveys, etc. | 资料收集 |
| Data Products | Summaries of the information collected during the census, such as printed reports, data tables, and computer files. | 资料结果 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|--|--|--------------------|
| Decennial Census | The census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. Article 1, Section 2 of the Constitution requires that a census be taken every 10 years for the purpose of apportioning the U.S. House of Representatives. The first census of population was taken in 1790. The Census Bureau first conducted the census of housing in 1940. | 十年一次人口普查 |
| Decennial Census Data | The characteristics and information collected, processed, tabulated, and published from the census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. | 十年一次人口普查资料 |
| Detention Center | A facility used for detainment or confinement. | 拘留所 |
| Economic and Statistics Administration | Much of the statistical, economic, and demographic information collected by the federal government is made available to the public through the ESA. The ESA has two principal agencies: the U.S. Census Bureau and the Bureau of Economic Analysis. | 经济与统计管理局 |
| Emergency Shelter | Facilities where people experiencing homelessness stay overnight. These include: 1) shelters that operate on a first-come, first-serve basis where people must leave in the morning and have no guaranteed bed for the next night; 2) shelters where people know that they have a bed for a specified period of time (even if they leave the building every day); and 3) shelters that provide temporary shelter during extremely cold weather (such as churches). This category does not include shelters that operate only in the event of a natural disaster. | 紧急避难所 |
| Enrolled Member | A person who has established membership in a Federally recognized American Indian tribe based on shared customs, traditions, language, and tribal blood with the tribe. Tribal enrollment criteria are set forth in tribal constitutions, articles of incorporation or ordinances. The criterion varies from tribe to tribe, so uniform membership requirements do not exist. | 注册会员 |
| Enumerate | The process of interviewing people and recording the information on census forms. | 清点统计 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|-----------------------------------|---|--------------------|
| Enumerator | A Census Bureau employee who interviews people to obtain information for a census or survey questionnaire. Enumerators also may update address registers and Census Bureau maps. The term also applies to field personnel who perform activities associated with update/leave and urban update/leave. | 人口普查员 |
| Ethnic Origin | One's individual's origin or descent, "roots," heritage, or place where the individual or his/her parents or ancestors were born. | 族裔 |
| Fair share | The division of resources in an impartial manner. | 公平权益 |
| Faith-based organization | A religious organization or service organization sponsored or operated by a church, place of worship, or religious organization. These organizations are asked to partner with the census by encouraging their members to participate in the census and complete their census questionnaire. | 宗教信仰组织 |
| First Name | Of, or pertaining to, one's first, or given, name; a name that precedes the surname. | 名 |
| Follow-up | A secondary census or survey operation carried out to successfully complete an initial census or survey operation. It is usually a telephone or personal visit interview to obtain missing information or clarify original responses. See Nonresponse Followup. | 追踪 |
| Foreign Country | Any geographic area or place of which one is not a citizen. | 外国 |
| Foster Child | A foster child is a person who is under 21 years old placed by the local government in a household to receive parental care. Foster children may be living in the household for just a brief period or for several years. Foster children are nonrelatives of the householder. | 寄养子女 |
| Freedom of Information Act (FOIA) | Legislation enacted in 1974 to require federal agencies to provide access to and copies of existing agency records to the public. Access can be denied only if records are within specific exempted categories, such as Title 13 information. | 信息自由法案 |
| Frequently Asked Questions (FAQs) | Questions often grouped together, along with their answers, that are used to help persons become informed about a specific subject. | 常见问题解答 |
| Full-time Employment | Involving a standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | 全职工作 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---------------------------|--|--------------------|
| Group Quarters (GQ) | A place where people live or stay in a group living arrangement that is owned or managed by an entity or organization providing housing and/or services for the residents. This is not a typical household-type living arrangement. Services may include custodial or medical care as well as other types of assistance; residency is commonly restricted to those receiving these services. People living in group quarters (GQs) are usually not related to each other. GQs includes such places as college residence halls, residential treatment centers, skilled nursing facilities, group homes, military barracks, correctional facilities, and workers' dormitories. | 集体宿舍 |
| Hand-Held Computers (HHC) | Small electronic devices used by field staff to conduct several decennial census address listing, update and field data collection activities. The current plan is for Census field staff to use these to collect data for Address Canvassing, Nonresponse Followup and Census Coverage Measurement Person Interviewing. Software applications on the device allow enumerators to: Review and update maps and listings of their assignment areas; Receive and display list of cases in assignment; Collect latitude and longitude coordinates and map spots at designated addresses using a GPS receiver; Complete an electronic questionnaire for each data-collection case; Transmit completed and receive new assignments; and Complete and transmit their daily time and expense report. | 掌上电脑 |
| Hawaiian Homeland | An area created and held in trust for the benefit of native Hawaiians by the state of Hawaii, pursuant to the Hawaiian Homes Commission Act of 1920, as amended. | 夏威夷本土 |
| Headquarters | A term used to designate the Census Bureau facility, staff, and operations located in Suitland, Maryland. | 总部 |
| Home Equity Loan | A home equity loan is a line of credit available to the borrower that is secured by real estate. It may be placed on a property that already has a first or second mortgage, or it may be placed on a property that is owned free and clear. | 房屋净值贷款 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---------------------------------|---|--------------------|
| Household(s) | A person or group of people who occupy a housing unit as their usual place of residence. The number of households equals the number of occupied housing units in a census. | 住户 |
| Householder | The member of a household who lives at a housing unit and owns, is buying, or rents the housing unit. If there is no such person present when the Census Bureau contacts the household, any household member who is at least 15 years old can serve as the householder for the purposes of a census or survey. | 户主 |
| Housing Unit (HU) | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied as a separate living quarters or, if vacant, is intended for occupancy as a separate living quarters. | 住房单元 (HU) |
| Initial Mailing | See Replacement Mailing. | 初次邮寄 |
| Internet | A computer network consisting of a worldwide network of computer networks that use the TCP/IP network protocols to facilitate data transmission and exchange. | 互联网 |
| Introductory/Advance Letter | The Census Bureau sends an advance letter to alert households that the census questionnaire will be sent or delivered to them soon. | 介绍信 |
| Island Areas | Several legal entities under the jurisdiction of the United States: American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands of the United States. The Census Bureau treats these entities as equivalent to states for data presentation purposes. The term also includes several small islands in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. Government agencies outside the Census Bureau may refer to the Island Areas as "Island Territories" or "Insular Areas." Formerly referred to as the Outlying Areas. | 岛屿地区 |
| Item | A single article or unit in a collection, enumeration, or series. | 单项 |
| Joint Custody | Custody of a child shared by divorced or separated parents who alternate physical custody of and share in decisions regarding the child; also called shared custody. | 双方共同监护 |
| Knowledgeable person/respondent | A person that possesses insight or is well-informed. | 知情人/回答人 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---------------------------|--|--------------------|
| Language Assistance Guide | Document translated into more than 50 languages that shows the questions, response options, and instructions from the English 2010 Census questionnaire. The guides are distributed at Questionnaire Assistance Centers and other sites identified by the Census Bureau's local partners, obtained by request through Telephone Questionnaire Assistance, and may be read or downloaded via the Census Bureau's 2010 Census Web site on the Internet. | 语言协助指南 |
| Last Name | A name shared in common to identify the members of a family, as distinguished from each member's given name. Also called family name or surname. | 姓 |
| Live-in Employee | A person that resides in the place where he or she is employed. | 住家雇员 |
| Local Census Office | A temporary office established for Census data collection purposes. Staff from these offices manage address listing field work, conduct local recruiting, and visit living quarters to conduct various Census operations. | 当地人口普查办公室 |
| Mailing Address | The address used by a living quarters, special place, business establishment, and the like to receive mail. It can be a house number and street or road name, which may be followed by an apartment, unit, or trailer lot designation; a building or apartment complex name and apartment designation; a trailer park name and lot number; a special place/group quarters name; a post office box or drawer; a rural route or highway contract route, which may include a box number; or general delivery. A mailing address includes a post office name, state abbreviation, and ZIP Code. A mailing address may serve more than one living quarters, establishment, etc. See basic street address, city delivery area, city-style address, house-number-and-street-name address, noncity-style address, nondelivery area, rural delivery area, and ZIP Code. | 通信地址 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---------------------------------------|--|--------------------|
| Mailout/Mailback (MO/MB) | A method of data collection in which the U.S. Postal Service delivers addressed questionnaires to housing units, based on geocoded addresses (usually city-style mailing addresses) recorded in the Census Bureau's Decennial Master Address File. Residents are asked to complete and mail the questionnaires to a specified data capture center. For Census 2000, this method was used for more than 80 percent of the housing units in the United States. | 寄出 / 寄回 (MO/MB) |
| Mandatory | Authoritatively ordered; obligatory; compulsory. | 依法必须 |
| Media | Means of communication, such as radio and television, newspapers, magazines, and blogs, that reach or influence people widely, and are used to spread census messages. | 媒体 |
| Middle Initial (MI) | The initial, or one-letter abbreviation, from the part of a person's name occurring between the first and family names. | 中间名首字母 (MI) |
| Migrant Workers | Someone who regularly works away from home, if he or she even has a home. | 流动工人 |
| Military barracks | A building or group of buildings used to house military personnel. | 军营 |
| Mobile Food Van | Automotive vehicle that operates on a regular schedule visiting designated street locations for the primary purpose of providing food to people experiencing homelessness. | 流动餐车 |
| Mobile home | A housing unit that was originally constructed to be towed on its own chassis. The term does not include prefabricated buildings, modular homes, travel campers, boats, or self-propelled vehicles like motor homes. (Sometimes referred to as a manufactured home.) | 活动房屋 |
| Nonresponse Follow-Up (NRFU) | A census operation in which enumerators visit addresses and collect census data about or from housing units (HUs) from which the Census Bureau did not receive completed questionnaires. | 对无回应的追踪调查 |
| Occupant | A person, family, group, or organization that lives in, occupies, or has quarters or space in or on something. | 居住者 |
| Office of Management and Budget (OMB) | An agency of the U.S. Government that assists the President in overseeing the preparation of the Federal budget and supervises its administration in Executive Branch agencies. | 管理与预算办公室 |
| Owned by | To have or possess as property. | 业主: |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---|--|--------------------|
| Owned Free and Clear (without a mortgage) | There is no mortgage or other similar debt on the house, apartment, or mobile home including units built on leased land if the unit is owned outright without a mortgage. | 完全拥有（无按揭贷款） |
| Owner-occupied housing unit | A housing unit is owner occupied if the owner or co-owner lives in the unit even if it is mortgaged or not fully paid for. The owner or co-owner must live in the unit. (See housing unit; rent.) | 业主居住的住房单元 |
| Partner | A state, local, or tribal government, or a community group, business, or media outlet that has committed to assist and support the census in promoting the 2010 Census. | 合伙人 |
| Partnership | An agreement with a state, local, or tribal government or a community group that gives such an organization an opportunity to participate in various ways in Census 2010. | 合伙协议 |
| Part-time Employment | Involving less than the customary or standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | 兼职工作 |
| People Experiencing Homelessness | Persons who lack permanent housing. | 无家可归者 |
| Population Count | Result of the enumeration of all people living in a geographic area. | 人口统计 |
| Post Office | An office or station of a government postal system at which mail is received and sorted, from which it is dispatched and distributed, and at which stamps are sold or other services rendered. | 邮局 |
| Post Office Box | A container at a central mailing location, in which a patron's incoming mail is held until picked up by the patron. | 邮箱 |
| Postage-paid | Postage that has already been paid for. | 邮资已付 |
| Privacy Act | A 1974 law (Title 5, Section 5520) that places restrictions on the collection, use, maintenance, and release of information about individuals, their household, and their place of residence. It gives individuals the right to see records about themselves, to obtain copies of their records, to have records corrected or amended with Census Bureau approval, and to have a statement of disagreement filed in their records if the Census Bureau does not approve the correction or amendment. | 隐私权法案 |
| Privacy Notice | A document that advises people of the authority under which the Census Bureau collects information, how it will use the information, and the effect of not answering a question. | 隐私权通知 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|---------------------------------|---|--------------------|
| Promote | To endorse, encourage, and or support the census in conducting the activities of the 2010 Census. | 筹办 |
| Questionnaire | The census form on which a respondent or enumerator records information requested by the Census Bureau for a specific census. On the hand-held computers (HHCs), the questionnaire is referred to as the instrument. | 调查问卷 |
| Questionnaire Assistance Center | A center established to help persons who have questions about the census operations, who need special language assistance, who otherwise need help in completing a questionnaire due to factors such as low literacy skills or physical challenges, or who do not understand how to complete the questionnaire they received. | 调查问卷协助中心 |
| Race | The concept of race, as used by the Census Bureau, reflects self-identification by people according to the race or races with which they most closely identify. These categories are socio-political constructs and should not be interpreted as being scientific or anthropological in nature. Furthermore, the race categories include both racial and national-origin groups. | 种族 |
| Redistricting | The process of revising the geographic boundaries of areas from which people elect representatives to the U.S. Congress, a state legislature, a county or city council, a school board, and the like to meet the legal requirement that such areas be as equal in population as possible following a census. See apportionment. | 重新分区 |
| Reinterview | A quality control operation to verify that enumerators collected accurate information. A sample of households in an assignment area is contacted again in person or by telephone. An enumerator re-asks certain questions and compares the answers to the original questionnaire. This verifies that the enumerator visited the correct address and that the original questionnaire was completed accurately. This operation is performed after list/enumerate, update/enumerate, and Nonresponse Followup. | 重新访谈 |
| Relationship | Type of connection existing between people related to or having dealings with each other. | 关系 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|------------------------------|---|--------------------|
| Reminder Card or Letter | A postcard or letter sent to addresses to remind people to return their Census questionnaires and to thank them if they already did. | 提醒卡或提醒函 |
| Rent | A payment made periodically by a tenant to a landlord in return for the use of land, a building, an apartment, an office, or other property. | 租金 |
| Renter-occupied housing unit | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied by someone that is making payment to a landlord. (See housing unit; rent.) | 房客居住的住房单元 |
| Replacement Mailing | A second questionnaire sent to an address on the Decennial Master Address File in mailout/mailback areas to increase mail response rates as part of the questionnaire mailing strategy. | 补送邮件 |
| Residence Hall | A college or university building containing living quarters for students. | 宿舍 |
| Residence Rules | Rules to ensure that people are counted at their usual residence, which is the place where they live and sleep most of the time. | 决定住处的标准 |
| Resident | One who resides in a particular place permanently or for an extended period. | 居民 |
| Respondent | The person supplying survey or census information about his or her living quarters and its occupants, or a knowledgeable person if a resident is not available. See householder. | 被调查者 |
| Rural Route | An area within which a post office delivers mail to residents living on rural delivery routes, as designated by the U.S. Postal Service. While many housing units in a rural delivery area use noncity-style addresses, some rural delivery routes deliver mail to a substantial number of housing units that use house-number and street-name addresses. | 乡村邮道 |
| Seasonal Home | A house, apartment, etc. which may used only in certain seasons. | 季节性住房 |
| Seasonal Residence | Units used or intended for use only in certain seasons or for weekends or other occasional use throughout the year. | 季节性住所 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|--|--|--------------------|
| Self-enumerating Place | A group quarters, such as a hospital or prison, where the safety of the residents and/or the enumerators is a concern. A staff member of the facility lists the names of all people staying in each group quarters at the facility and he/she or the residents complete the Individual Census Report packets. A crew leader returns to collect the completed materials. Note: Military Census Reports are used at military installations and Shipboard Census Reports are used for crews of vessels. | 自己清点统计的地方 |
| Self-response | An answer or reply, by one's self. | 自己回答 |
| Senior citizen | A person of relatively advanced age, especially a person at or over the age of retirement. | 老年人 |
| Service-based Enumeration | Locations where people may be enumerated during the Service-Based Enumeration operation, including domestic violence shelters, emergency and transitional shelters (with sleeping facilities) for people experiencing homelessness, soup kitchens, regularly-scheduled mobile food vans, and targeted nonsheltered outdoor locations (TNSOLs). | 基于服务设施的清点统计 |
| Soup Kitchen | A location that offer meals organized as food service lines or bag or box lunches for people experiencing homelessness. | 施粥所 |
| State | The primary governmental division of the United States. The Census Bureau treats the District of Columbia as the equivalent of a state for data presentation purposes. It also treats a number of entities that are not legal divisions of the United States (Puerto Rico and the Island Areas) as equivalent to a state for data presentation purposes. | 州 |
| Statistical purposes | The end result is pertaining to, consisting of, or based on statistics. | 统计目的 |
| Telephone Questionnaire Assistance (TQA) | A toll-free number respondents can call if they have questions about the census, need help in completing their questionnaire, or did not receive a questionnaire. | 电话调查问卷协助 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Simplified Chinese |
|------------------------------------|--|--------------------|
| Temporary Census Jobs | Jobs at the U.S. Census Bureau that are effective for a limited time only; not permanent. | 临时性人口普查工作 |
| Title 13 of the United States Code | The law under which the Census Bureau operates. The law guarantees the confidentiality of census information, and establishes penalties for disclosing this information. It also provides the authorization for conducting censuses in Puerto Rico and the Island Areas. | 《美国法典》第 13 章 |
| Transitional Shelter | A shelter providing a maximum stay for clients of up to two years and offering support services to promote self-sufficiency and to help clients obtain permanent housing. | 过渡避难所 |
| U.S. Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the U.S. population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | 美国人口普查局 |
| Unmarried Partner | An unmarried partner is a person age 15 years and over, who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder. | 未婚伴侣 |
| Update/Leave | A census operation in which enumerators update paper versions of the Census Bureau's address list and maps and deliver questionnaires to all housing units in areas with mainly non-city style address (for example, in area with rural route addresses). The households are asked to complete and return the questionnaire by mail. | 更新 / 遗留 |
| Usual Home Elsewhere | A housing unit that is temporarily occupied by one or more people who have a usual residence elsewhere. The unit is classified as vacant, and the residents are counted at their usual residence. | 在其他地点的常住房 |
| Usual Residence | The living quarters where a person spends more nights during a year than any other place. | 通常住处 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|--|---|---|
| NOTE: We found that there are many variations in the Vietnamese font that is available to users. The translation in this document may be altered during file transmission and/or when opening the document with a computer system that contains a different Vietnamese font. | | |
| _____ Regional Office | A designated workplace of or pertaining to a particular region. | Văn phòng khu vực _____ |
| 2010 Decennial Census Program | The plan of action to undertake the official enumeration of the population and housing, which includes the collection of related demographic information, in 2010. | Chương Trình Thống Kê Dân Số Mười Năm Một Lần 2010 |
| Accuracy of _____ (the Count, the Census) | How close to the real value a measurement is. | Mức độ chính xác của _____ (Số Lượng Tính, Kết Quả Thống Kê Dân Số) |
| Accurate | Free from error or defect; consistent with a standard, rule, or model; precise; exact. | Chính xác |
| Address | The house number and street or road name or other designation assigned to a housing unit (HU), group quarters (GQ), business establishment, or other structure for purposes of mail delivery and/or to enable emergency services, delivery people, and visitors to find the structure. | Địa chỉ |
| Address Canvassing | A census field operation that ensures the Census Bureau's address list and maps are as accurate as possible. During Address Canvassing (AC), census listers systematically canvass all census blocks looking for living quarters (LQs) and updating the address and map information in a hand-held computer (HHC). Canvassing: The systematic traveling of all streets, roads, and paths of each census block in an Assignment Area (AA) to identify every place where people live or stay or could live or stay. | Xác minh địa chỉ |
| Adult Member of the Household | Census defines as someone age 15 years or older living in the household. | Thành viên gia đình là người thành niên |
| Alaska Native | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes written responses of Eskimos, Aleuts, and Alaska Indians as well as entries such as Arctic Slope, Inupiat, Yupik, Alutiiq, Egegik, and Pribilovian. The Alaska tribes are the Alaskan Athabascan, Tlingit, and Haida. | Thổ dân Alaska |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|-----------------------------------|--|---|
| American Community Survey | A monthly sample household survey conducted by the Census Bureau to obtain information similar to the long-form census questionnaire. Starting in 2010, the Census will not include or collect data from a long form. | Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ |
| American Indian | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes people who indicate their race as "American Indian," enter the name of an Indian tribe, or report such entries as Canadian Indian, French American Indian, or Spanish American Indian. | Thổ dân châu Mỹ da đỏ |
| Apartment | A room or a group of related rooms, among similar sets in one building, designed for use as a dwelling. | Căn hộ |
| Apportionment | The process of dividing the 435 seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states based on the population count in the decennial census. See redistricting. | Sự phân phối |
| Approval Number | The number assigned to an object, such as a form, by the Office of Management and Budget. | Số chấp thuận |
| Area Code | A three-digit code that identifies one of the telephone areas into which the United States and certain other countries are divided and that precedes the local telephone number when dialing a call between areas. | Mã vùng |
| Assisted/Independent Living Units | Facilities that provide housing for older adults and coordinate personal support services, 24-hour supervision, and assistance to meet needs in a way that promotes maximum dignity and independence for each resident. These facilities are designed for people who need regular help with the activities of daily living but do not necessarily require skilled medical care. These facilities may contain a skilled nursing unit or nursing home. | Các căn hộ sống độc lập/có người trợ giúp |
| Babies | Infants or very young children. | Trẻ nhỏ |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|-------------------------------|---|---|
| Be Counted | The Be Counted program provides a means for people who believe they were not counted to be included in Census. The Census Bureau places unaddressed census questionnaires (Be Counted questionnaires) at selected sites that are easily accessible to and frequented by large numbers of people. The questionnaires also are distributed by the Questionnaire Assistance Centers. | Được Tính |
| Boarder | A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations. | Khách trọ, người ở trọ |
| Box Number | Address-related: the number of a letter box at the post office where mail is collected. | Số hòm thư (trong địa chỉ) |
| Campgrounds | An area used for setting up a camp or holding a camp meeting. | Bãi cắm trại |
| Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Cục Thống Kê Dân Số |
| Census Day | The reference date for collection of information for a census. For the decennial census, this has been April 1 of the decade year (year ending with zero) since the 1930 Census. | Ngày Thống Kê Dân Số |
| Census Form | See Questionnaire. | Mẫu Thống Kê Dân Số |
| Children in Joint Custody | See Joint Custody. | Trẻ em thuộc diện cùng giám hộ |
| College or University Housing | Residence halls and dormitories owned, leased, or managed either by a college, university, or seminary, or by a private entity or organization, and fraternity and sorority housing recognized by a college or university. | Gia cư tại trường cao đẳng hoặc đại học |
| Commune | A body of people or families living together, sharing possessions, work, income, etc., and often pursuing unconventional lifestyles; a close-knit community of people who share common interests. | Xã |
| Community-based organizations | Local organizations that provide services to the local community and are asked to partner with the Census Bureau in promoting the census. | Các tổ chức tại cộng đồng |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| Conduct a Census | To direct the course of the official enumeration of the population, with details about age, sex, etc. | Tiến hành cuộc Thống Kê Dân Số |
| Confidential | Spoken, written, acted on, etc., in strict privacy or secrecy. | Bảo mật |
| Confidentiality | The guarantee made by law (Title 13, United States Code) to individuals who provide census information, ensuring nondisclosure of that information to others. See Privacy Act. | Sự bảo mật |
| Contact | To communicate with. | Liên lạc |
| Contact Person | The person who is designated for giving information or being a representative for the household. | Người đại diện liên lạc |
| Cooperate | To work together with the census taker that comes to your door; to respond to the questions on the census form when asked by the census taker. | Hợp tác |
| Correctional Facility | A facility used for confinement, either long-term or short-term. | Trại cải huấn |
| County | The primary legal division of every state except Alaska and Louisiana. A number of geographic entities are not legally designated as a county, but are recognized by the Census Bureau as equivalent to a county for data presentation purposes. These include the boroughs, city and boroughs, municipality, and census areas in Alaska; parishes in Louisiana; and cities that are independent of any county (independent cities) in Maryland, Missouri, Nevada, and Virginia. They also include the municipios in Puerto Rico, districts and islands in American Samoa, municipalities in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and islands in the Virgin Islands of the United States. Because they contain no primary legal divisions, the Census Bureau treats the District of Columbia and Guam each as equivalent to a county (as well as equivalent to a state) for data presentation purposes. In American Samoa, a county is a minor civil division. | Quận (Hạt) |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|--|--|--|
| Customer Liaison Office | The point of contact between the Census Bureau and its external customers, both public and private. The external customers include government organizations, such as state data centers, business and industry data centers, census information centers, governors' liaisons for Census 2000, and tribal governmental leaders, and nongovernment entities, such as national labor unions and national nonprofit organizations. | Văn Phòng Liên Lạc Khách Hàng |
| Data Collection | The process of collecting data through the use of questionnaires, surveys, etc. | Thu thập dữ liệu |
| Data Products | Summaries of the information collected during the census, such as printed reports, data tables, and computer files. | Các sản phẩm dữ liệu |
| Decennial Census | The census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. Article 1, Section 2 of the Constitution requires that a census be taken every 10 years for the purpose of apportioning the U.S. House of Representatives. The first census of population was taken in 1790. The Census Bureau first conducted the census of housing in 1940. | Cuộc Thống Kê Dân Số Mười Năm Một Lần |
| Decennial Census Data | The characteristics and information collected, processed, tabulated, and published from the census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. | Dữ Liệu Thống Kê Dân Số Mười Năm Một Lần |
| Detention Center | A facility used for detainment or confinement. | Trại Giam |
| Economic and Statistics Administration | Much of the statistical, economic, and demographic information collected by the federal government is made available to the public through the ESA. The ESA has two principal agencies: the U.S. Census Bureau and the Bureau of Economic Analysis. | Cơ Quan Quản Lý Kinh Tế và Thống Kê |
| Emergency Shelter | Facilities where people experiencing homelessness stay overnight. These include: 1) shelters that operate on a first-come, first-serve basis where people must leave in the morning and have no guaranteed bed for the next night; 2) shelters where people know that they have a bed for a specified period of time (even if they leave the building every day); and 3) shelters that provide temporary shelter during extremely cold weather (such as churches). This category does not include shelters that operate only in the event of a natural disaster. | Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|--------------------------|---|--------------------------|
| Enrolled Member | A person who has established membership in a Federally recognized American Indian tribe based on shared customs, traditions, language, and tribal blood with the tribe. Tribal enrollment criteria are set forth in tribal constitutions, articles of incorporation or ordinances. The criterion varies from tribe to tribe, so uniform membership requirements do not exist. | Hội viên |
| Enumerate | The process of interviewing people and recording the information on census forms. | Đếm, liệt kê |
| Enumerator | A Census Bureau employee who interviews people to obtain information for a census or survey questionnaire. Enumerators also may update address registers and Census Bureau maps. The term also applies to field personnel who perform activities associated with update/leave and urban update/leave. | Người đếm, người liệt kê |
| Ethnic Origin | One's individual's origin or descent, "roots," heritage, or place where the individual or his/her parents or ancestors were born. | Nguồn Gốc Sắc Tộc |
| Fair share | The division of resources in an impartial manner. | Phần chia công bằng |
| Faith-based organization | A religious organization or service organization sponsored or operated by a church, place of worship, or religious organization. These organizations are asked to partner with the census by encouraging their members to participate in the census and complete their census questionnaire. | Tổ chức tôn giáo |
| First Name | Of, or pertaining to, one's first, or given, name; a name that precedes the surname. | Tên gọi |
| Follow-up | A secondary census or survey operation carried out to successfully complete an initial census or survey operation. It is usually a telephone or personal visit interview to obtain missing information or clarify original responses. See Nonresponse Followup. | Liên lạc tiếp theo |
| Foreign Country | Any geographic area or place of which one is not a citizen. | Nước ngoài |
| Foster Child | A foster child is a person who is under 21 years old placed by the local government in a household to receive parental care. Foster children may be living in the household for just a brief period or for several years. Foster children are nonrelatives of the householder. | Con nuôi |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|-----------------------------------|--|------------------------------|
| Freedom of Information Act (FOIA) | Legislation enacted in 1974 to require federal agencies to provide access to and copies of existing agency records to the public. Access can be denied only if records are within specific exempted categories, such as Title 13 information. | Đạo Luật Tự Do Thông Tin |
| Frequently Asked Questions (FAQs) | Questions often grouped together, along with their answers, that are used to help persons become informed about a specific subject. | Các Câu Hỏi Thường Gặp |
| Full-time Employment | Involving a standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | Việc làm toàn thời gian |
| Group Quarters (GQ) | A place where people live or stay in a group living arrangement that is owned or managed by an entity or organization providing housing and/or services for the residents. This is not a typical household-type living arrangement. Services may include custodial or medical care as well as other types of assistance; residency is commonly restricted to those receiving these services. People living in group quarters (GQs) are usually not related to each other. GQs includes such places as college residence halls, residential treatment centers, skilled nursing facilities, group homes, military barracks, correctional facilities, and workers' dormitories. | Nơi Sống Tập Thể |
| Hand-Held Computers (HHC) | Small electronic devices used by field staff to conduct several decennial census address listing, update and field data collection activities. The current plan is for Census field staff to use these to collect data for Address Canvassing, Nonresponse Followup and Census Coverage Measurement Person Interviewing. Software applications on the device allow enumerators to: Review and update maps and listings of their assignment areas; Receive and display list of cases in assignment; Collect latitude and longitude coordinates and map spots at designated addresses using a GPS receiver; Complete an electronic questionnaire for each data-collection case; Transmit completed and receive new assignments; and Complete and transmit their daily time and expense report. | Máy Điện Toán Cầm Tay |
| Hawaiian Homeland | An area created and held in trust for the benefit of native Hawaiians by the state of Hawaii, pursuant to the Hawaiian Homes Commission Act of 1920, as amended. | Quê hương Hawaii, gốc Hawaii |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|-----------------------------|---|---|
| Headquarters | A term used to designate the Census Bureau facility, staff, and operations located in Suitland, Maryland. | Trụ sở chính |
| Home Equity Loan | A home equity loan is a line of credit available to the borrower that is secured by real estate. It may be placed on a property that already has a first or second mortgage, or it may be placed on a property that is owned free and clear. | Khoản Vay Bằng Phần Giá Trị Nhà Được Sở Hữu |
| Household(s) | A person or group of people who occupy a housing unit as their usual place of residence. The number of households equals the number of occupied housing units in a census. | Hộ gia đình |
| Householder | The member of a household who lives at a housing unit and owns, is buying, or rents the housing unit. If there is no such person present when the Census Bureau contacts the household, any household member who is at least 15 years old can serve as the householder for the purposes of a census or survey. | Các thành viên trong hộ gia đình |
| Housing Unit (HU) | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied as a separate living quarters or, if vacant, is intended for occupancy as a separate living quarters. | Đơn Vị Gia Cư |
| Initial Mailing | See Replacement Mailing. | Gửi lần đầu tiên |
| Internet | A computer network consisting of a worldwide network of computer networks that use the TCP/IP network protocols to facilitate data transmission and exchange. | internet, mạng điện toán |
| Introductory/Advance Letter | The Census Bureau sends an advance letter to alert households that the census questionnaire will be sent or delivered to them soon. | Thư Giới Thiệu/Thư Gửi Trước |
| Island Areas | Several legal entities under the jurisdiction of the United States: American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands of the United States. The Census Bureau treats these entities as equivalent to states for data presentation purposes. The term also includes several small islands in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. Government agencies outside the Census Bureau may refer to the Island Areas as "Island Territories" or "Insular Areas." Formerly referred to as the Outlying Areas. | Các Vùng Đảo |
| Item | A single article or unit in a collection, enumeration, or series. | Mục, Khoản |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|---------------------------------|--|--------------------------------------|
| Joint Custody | Custody of a child shared by divorced or separated parents who alternate physical custody of and share in decisions regarding the child; also called shared custody. | Giám hộ chung, cùng giám hộ |
| Knowledgeable person/respondent | A person that possesses insight or is well-informed. | Người hiểu biết/người trả lời |
| Language Assistance Guide | Document translated into more than 50 languages that shows the questions, response options, and instructions from the English 2010 Census questionnaire. The guides are distributed at Questionnaire Assistance Centers and other sites identified by the Census Bureau's local partners, obtained by request through Telephone Questionnaire Assistance, and may be read or downloaded via the Census Bureau's 2010 Census Web site on the Internet. | Cẩm Nang Trợ Giúp Ngôn Ngữ |
| Last Name | A name shared in common to identify the members of a family, as distinguished from each member's given name. Also called family name or surname. | Tên họ |
| Live-in Employee | A person that resides in the place where he or she is employed. | Nhân viên sống trong cùng nhà |
| Local Census Office | A temporary office established for Census data collection purposes. Staff from these offices manage address listing field work, conduct local recruiting, and visit living quarters to conduct various Census operations. | Văn Phòng Thống Kê Dân Số Địa Phương |
| Mailing Address | The address used by a living quarters, special place, business establishment, and the like to receive mail. It can be a house number and street or road name, which may be followed by an apartment, unit, or trailer lot designation; a building or apartment complex name and apartment designation; a trailer park name and lot number; a special place/group quarters name; a post office box or drawer; a rural route or highway contract route, which may include a box number; or general delivery. A mailing address includes a post office name, state abbreviation, and ZIP Code. A mailing address may serve more than one living quarters, establishment, etc. See basic street address, city delivery area, city-style address, house-number-and-street-name address, noncity-style address, nondelivery area, rural delivery area, and ZIP Code. | Địa Chỉ Bưu Tín |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|---------------------------------------|--|---|
| Mailout/Mailback (MO/MB) | A method of data collection in which the U.S. Postal Service delivers addressed questionnaires to housing units, based on geocoded addresses (usually city-style mailing addresses) recorded in the Census Bureau's Decennial Master Address File. Residents are asked to complete and mail the questionnaires to a specified data capture center. For Census 2000, this method was used for more than 80 percent of the housing units in the United States. | Gửi Đi/Gửi Lại |
| Mandatory | Authoritatively ordered; obligatory; compulsory. | Bắt Buộc |
| Media | Means of communication, such as radio and television, newspapers, magazines, and blogs, that reach or influence people widely, and are used to spread census messages. | Phương tiện |
| Middle Initial (MI) | The initial, or one-letter abbreviation, from the part of a person's name occurring between the first and family names. | Tên Đệm Viết Tắt |
| Migrant Workers | Someone who regularly works away from home, if he or she even has a home. | Người lao động thuộc diện di dân |
| Military barracks | A building or group of buildings used to house military personnel. | Doanh trại quân đội |
| Mobile Food Van | Automotive vehicle that operates on a regular schedule visiting designated street locations for the primary purpose of providing food to people experiencing homelessness. | Xe phân phát thực phẩm lưu động |
| Mobile home | A housing unit that was originally constructed to be towed on its own chassis. The term does not include prefabricated buildings, modular homes, travel campers, boats, or self-propelled vehicles like motor homes. (Sometimes referred to as a manufactured home.) | Nhà di động |
| Nonresponse Follow-Up (NRFU) | A census operation in which enumerators visit addresses and collect census data about or from housing units (HUs) from which the Census Bureau did not receive completed questionnaires. | Liên lạc tiếp trong trường hợp không hồi âm |
| Occupant | A person, family, group, or organization that lives in, occupies, or has quarters or space in or on something. | Người cư ngụ |
| Office of Management and Budget (OMB) | An agency of the U.S. Government that assists the President in overseeing the preparation of the Federal budget and supervises its administration in Executive Branch agencies. | Văn Phòng Quản Lý và Ngân Sách |
| Owned by | To have or possess as property. | Thuộc sở hữu của |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|---|--|---|
| Owned Free and Clear (without a mortgage) | There is no mortgage or other similar debt on the house, apartment, or mobile home including units built on leased land if the unit is owned outright without a mortgage. | Được sở hữu hoàn toàn (không có vay thế chấp) |
| Owner-occupied housing unit | A housing unit is owner occupied if the owner or co-owner lives in the unit even if it is mortgaged or not fully paid for. The owner or co-owner must live in the unit. (See housing unit; rent.) | Căn Hộ Do Chủ Nhân Cư Ngụ |
| Partner | A state, local, or tribal government, or a community group, business, or media outlet that has committed to assist and support the census in promoting the 2010 Census. | Cộng tác viên |
| Partnership | An agreement with a state, local, or tribal government or a community group that gives such an organization an opportunity to participate in various ways in Census 2010. | Thỏa thuận cộng tác |
| Part-time Employment | Involving less than the customary or standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | Việc làm bán thời gian |
| People Experiencing Homelessness | Persons who lack permanent housing. | Những người vô gia cư |
| Population Count | Result of the enumeration of all people living in a geographic area. | Dân số |
| Post Office | An office or station of a government postal system at which mail is received and sorted, from which it is dispatched and distributed, and at which stamps are sold or other services rendered. | Bưu điện |
| Post Office Box | A container at a central mailing location, in which a patron's incoming mail is held until picked up by the patron. | Hộp Thư |
| Postage-paid | Postage that has already been paid for. | Đã trả bưu phí |
| Privacy Act | A 1974 law (Title 5, Section 5520) that places restrictions on the collection, use, maintenance, and release of information about individuals, their household, and their place of residence. It gives individuals the right to see records about themselves, to obtain copies of their records, to have records corrected or amended with Census Bureau approval, and to have a statement of disagreement filed in their records if the Census Bureau does not approve the correction or amendment. | Đạo luật về sự riêng tư |
| Privacy Notice | A document that advises people of the authority under which the Census Bureau collects information, how it will use the information, and the effect of not answering a question. | Thông Báo về Đạo Luật Bảo Vệ Sự Riêng Tư |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|---------------------------------|---|--|
| Promote | To endorse, encourage, and or support the census in conducting the activities of the 2010 Census. | Khuyến khích hỗ trợ |
| Questionnaire | The census form on which a respondent or enumerator records information requested by the Census Bureau for a specific census. On the hand-held computers (HHCs), the questionnaire is referred to as the instrument. | Bản thăm dò ý kiến |
| Questionnaire Assistance Center | A center established to help persons who have questions about the census operations, who need special language assistance, who otherwise need help in completing a questionnaire due to factors such as low literacy skills or physical challenges, or who do not understand how to complete the questionnaire they received. | Trung Tâm Trợ Giúp về Bản Thăm Dò Ý Kiến |
| Race | The concept of race, as used by the Census Bureau, reflects self-identification by people according to the race or races with which they most closely identify. These categories are socio-political constructs and should not be interpreted as being scientific or anthropological in nature. Furthermore, the race categories include both racial and national-origin groups. | Sắc tộc |
| Redistricting | The process of revising the geographic boundaries of areas from which people elect representatives to the U.S. Congress, a state legislature, a county or city council, a school board, and the like to meet the legal requirement that such areas be as equal in population as possible following a census. See apportionment. | Tái phân vùng |
| Reinterview | A quality control operation to verify that enumerators collected accurate information. A sample of households in an assignment area is contacted again in person or by telephone. An enumerator re-asks certain questions and compares the answers to the original questionnaire. This verifies that the enumerator visited the correct address and that the original questionnaire was completed accurately. This operation is performed after list/enumerate, update/enumerate, and Nonresponse Followup. | Phỏng vấn lại |
| Relationship | Type of connection existing between people related to or having dealings with each other. | Mối liên hệ, mối quan hệ |
| Reminder Card or Letter | A postcard or letter sent to addresses to remind people to return their Census questionnaires and to thank them if they already did. | Thiệp hay thư nhắc nhở |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|------------------------------|--|----------------------------------|
| Rent | A payment made periodically by a tenant to a landlord in return for the use of land, a building, an apartment, an office, or other property. | Tiền thuê |
| Renter-occupied housing unit | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied by someone that is making payment to a landlord. (See housing unit; rent.) | Căn hộ có người thuê đang cư ngụ |
| Replacement Mailing | A second questionnaire sent to an address on the Decennial Master Address File in mailout/mailback areas to increase mail response rates as part of the questionnaire mailing strategy. | Địa chỉ bưu tín thay thế |
| Residence Hall | A college or university building containing living quarters for students. | Ký túc xá |
| Residence Rules | Rules to ensure that people are counted at their usual residence, which is the place where they live and sleep most of the time. | Các qui định về cư ngụ |
| Resident | One who resides in a particular place permanently or for an extended period. | Cư dân |
| Respondent | The person supplying survey or census information about his or her living quarters and its occupants, or a knowledgeable person if a resident is not available. See householder. | Người trả lời |
| Rural Route | An area within which a post office delivers mail to residents living on rural delivery routes, as designated by the U.S. Postal Service. While many housing units in a rural delivery area use noncity-style addresses, some rural delivery routes deliver mail to a substantial number of housing units that use house-number and street-name addresses. | Đường nông thôn |
| Seasonal Home | A house, apartment, etc. which may used only in certain seasons. | Nhà theo thời vụ |
| Seasonal Residence | Units used or intended for use only in certain seasons or for weekends or other occasional use throughout the year. | Nơi cư ngụ theo thời vụ |
| Self-enumerating Place | A group quarters, such as a hospital or prison, where the safety of the residents and/or the enumerators is a concern. A staff member of the facility lists the names of all people staying in each group quarters at the facility and he/she or the residents complete the Individual Census Report packets. A crew leader returns to collect the completed materials. Note: Military Census Reports are used at military installations and Shipboard Census Reports are used for crews of vessels. | Nơi cư ngụ có giám sát |
| Self-response | An answer or reply, by one's self. | Tự trả lời |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|--|--|---|
| Senior citizen | A person of relatively advanced age, especially a person at or over the age of retirement. | Công dân cao niên |
| Service-based Enumeration | Locations where people may be enumerated during the Service-Based Enumeration operation, including domestic violence shelters, emergency and transitional shelters (with sleeping facilities) for people experiencing homelessness, soup kitchens, regularly-scheduled mobile food vans, and targeted nonsheltered outdoor locations (TNSOLs). | Nơi cư ngụ có dịch vụ giám sát |
| Soup Kitchen | A location that offer meals organized as food service lines or bag or box lunches for people experiencing homelessness. | Nhà ăn (cho người vô gia cư) |
| State | The primary governmental division of the United States. The Census Bureau treats the District of Columbia as the equivalent of a state for data presentation purposes. It also treats a number of entities that are not legal divisions of the United States (Puerto Rico and the Island Areas) as equivalent to a state for data presentation purposes. | Tiểu bang |
| Statistical purposes | The end result is pertaining to, consisting of, or based on statistics. | Các mục đích thống kê |
| Telephone Questionnaire Assistance (TQA) | A toll-free number respondents can call if they have questions about the census, need help in completing their questionnaire, or did not receive a questionnaire. | Trợ Giúp về Bản Thăm Dò Ý Kiến Qua Điện Thoại |
| Temporary Census Jobs | Jobs at the U.S. Census Bureau that are effective for a limited time only; not permanent. | Các Công Việc Thống Kê Dân Số Tạm Thời |
| Title 13 of the United States Code | The law under which the Census Bureau operates. The law guarantees the confidentiality of census information, and establishes penalties for disclosing this information. It also provides the authorization for conducting censuses in Puerto Rico and the Island Areas. | Tiêu Đề 13 của Bộ Luật Hoa Kỳ |
| Transitional Shelter | A shelter providing a maximum stay for clients of up to two years and offering support services to promote self-sufficiency and to help clients obtain permanent housing. | Nơi tạm trú chuyên tiếp |
| U.S. Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the U.S. population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ |

| English | Definition/Meaning of the term** | Vietnamese |
|----------------------|---|-------------------------------|
| Unmarried Partner | An unmarried partner is a person age 15 years and over, who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder. | Người sống chung chưa kết hôn |
| Update/Leave | A census operation in which enumerators update paper versions of the Census Bureau's address list and maps and deliver questionnaires to all housing units in areas with mainly non-city style address (for example, in area with rural route addresses). The households are asked to complete and return the questionnaire by mail. | Cập nhật/Rời đi |
| Usual Home Elsewhere | A housing unit that is temporarily occupied by one or more people who have a usual residence elsewhere. The unit is classified as vacant, and the residents are counted at their usual residence. | Nhà thường dùng ở nơi khác |
| Usual Residence | The living quarters where a person spends more nights during a year than any other place. | Nơi thường trú |
| Vacant Housing Unit | A housing unit in which no one is living on Census Day, unless its occupants are only temporarily absent. Units temporarily occupied at the time of enumeration by individuals who have a usual home elsewhere are classified as vacant. (Transient quarters, such as hotels, are housing units only if occupied. Thus, there are no vacant housing units at hotels and the like.) New units not yet occupied are classified as vacant housing units if construction has reached a point where all exterior windows and doors are installed and final usable floors are in place. Vacant units are excluded from the housing unit inventory if they are open to the elements, have a posted "condemned" sign, or are used entirely for nonresidential purposes (except storage of household furniture). | Căn hộ chưa có người ở |
| Vacation Home | A home separate from an individual's primary residence that is used for recreational purposes. | Nhà nghỉ mát, nhà nghỉ |
| Voting District | The generic name for a geographic entity, such as an election district, precinct, or ward, established by state, local, and tribal governments for the purpose of conducting elections. | Khu Vực Bỏ Phiếu |
| Web site/Web page | Web site: A set of interconnected Web pages, usually including a homepage, generally located on the same server, and prepared and maintained as a collection of information by a person, group, or organization; Web page: A document on the World Wide Web, consisting of an HTML file and any related files for scripts and graphics, and often hyperlinked to other documents on the Web. | Mạng điện toán/Trang mạng |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---|---|-------------------------|
| _____ Regional Office | A designated workplace of or pertaining to a particular region. | _____ 지역 사무소 |
| 2010 Decennial Census Program | The plan of action to undertake the official enumeration of the population and housing, which includes the collection of related demographic information, in 2010. | 2010년 10년 주기 인구 조사 프로그램 |
| Accuracy of _____ (the Count, the Census) | How close to the real value a measurement is. | _____ 의 정확도 (집계, 인구 조사) |
| Accurate | Free from error or defect; consistent with a standard, rule, or model; precise; exact. | 정확한 |
| Address | The house number and street or road name or other designation assigned to a housing unit (HU), group quarters (GQ), business establishment, or other structure for purposes of mail delivery and/or to enable emergency services, delivery people, and visitors to find the structure. | 주소 |
| Address Canvassing | A census field operation that ensures the Census Bureau's address list and maps are as accurate as possible. During Address Canvassing (AC), census listers systematically canvass all census blocks looking for living quarters (LQs) and updating the address and map information in a hand-held computer (HHC). Canvassing: The systematic traveling of all streets, roads, and paths of each census block in an Assignment Area (AA) to identify every place where people live or stay or could live or stay. | 주소 점검 |
| Adult Member of the Household | Census defines as someone age 15 years or older living in the household. | 성인 가구원 |
| Alaska Native | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes written responses of Eskimos, Aleuts, and Alaska Indians as well as entries such as Arctic Slope, Inupiat, Yupik, Alutiiq, Egegik, and Pribilovian. The Alaska tribes are the Alaskan Athabascan, Tlingit, and Haida. | 알래스카 원주민 |
| American Community Survey | A monthly sample household survey conducted by the Census Bureau to obtain information similar to the long-form census questionnaire. Starting in 2010, the Census will not include or collect data from a long form. | 미국 지역사회 조사 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|-----------------------------------|--|--|
| American Indian | A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintains tribal affiliation or community attachment. This category includes people who indicate their race as "American Indian," enter the name of an Indian tribe, or report such entries as Canadian Indian, French American Indian, or Spanish American Indian. | 아메리칸 인디언 |
| Apartment | A room or a group of related rooms, among similar sets in one building, designed for use as a dwelling. | 아파트 |
| Apportionment | The process of dividing the 435 seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states based on the population count in the decennial census. See redistricting. | 할당 |
| Approval Number | The number assigned to an object, such as a form, by the Office of Management and Budget. | 인가 번호 |
| Area Code | A three-digit code that identifies one of the telephone areas into which the United States and certain other countries are divided and that precedes the local telephone number when dialing a call between areas. | 지역 번호 |
| Assisted/Independent Living Units | Facilities that provide housing for older adults and coordinate personal support services, 24-hour supervision, and assistance to meet needs in a way that promotes maximum dignity and independence for each resident. These facilities are designed for people who need regular help with the activities of daily living but do not necessarily require skilled medical care. These facilities may contain a skilled nursing unit or nursing home. | 보조/독립 거주지 |
| Babies | Infants or very young children. | 유아들 |
| Be Counted | The Be Counted program provides a means for people who believe they were not counted to be included in Census. The Census Bureau places unaddressed census questionnaires (Be Counted questionnaires) at selected sites that are easily accessible to and frequented by large numbers of people. The questionnaires also are distributed by the Questionnaire Assistance Centers. | No direct translation available for this term in Korean. |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|-------------------------------|---|--------------------|
| Boarder | A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations. | 하숙생 |
| Box Number | Address-related: the number of a letter box at the post office where mail is collected. | 사서함 번호 |
| Campgrounds | An area used for setting up a camp or holding a camp meeting. | 야영지 |
| Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | 인구 조사국 |
| Census Day | The reference date for collection of information for a census. For the decennial census, this has been April 1 of the decade year (year ending with zero) since the 1930 Census. | 인구 조사 일 |
| Census Form | See Questionnaire. | 인구 조사 양식 |
| Children in Joint Custody | See Joint Custody. | 부모가 공동 양육권을 가진 아동들 |
| College or University Housing | Residence halls and dormitories owned, leased, or managed either by a college, university, or seminary, or by a private entity or organization, and fraternity and sorority housing recognized by a college or university. | 기숙사 또는 대학교 숙소 |
| Commune | A body of people or families living together, sharing possessions, work, income, etc., and often pursuing unconventional lifestyles; a close-knit community of people who share common interests. | 공동 생활체 |
| Community-based organizations | Local organizations that provide services to the local community and are asked to partner with the Census Bureau in promoting the census. | 지역 사회 단체 |
| Conduct a Census | To direct the course of the official enumeration of the population, with details about age, sex, etc. | 인구 조사 시행 |
| Confidential | Spoken, written, acted on, etc., in strict privacy or secrecy. | 비밀 |
| Confidentiality | The guarantee made by law (Title 13, United States Code) to individuals who provide census information, ensuring nondisclosure of that information to others. See Privacy Act. | 비밀보장 |
| Contact | To communicate with. | 연락 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|-------------------------|---|-----------|
| Contact Person | The person who is designated for giving information or being a representative for the household. | 연락 받을 사람 |
| Cooperate | To work together with the census taker that comes to your door; to respond to the questions on the census form when asked by the census taker. | 협력하다 |
| Correctional Facility | A facility used for confinement, either long-term or short-term. | 교도소 |
| County | The primary legal division of every state except Alaska and Louisiana. A number of geographic entities are not legally designated as a county, but are recognized by the Census Bureau as equivalent to a county for data presentation purposes. These include the boroughs, city and boroughs, municipality, and census areas in Alaska; parishes in Louisiana; and cities that are independent of any county (independent cities) in Maryland, Missouri, Nevada, and Virginia. They also include the municipios in Puerto Rico, districts and islands in American Samoa, municipalities in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and islands in the Virgin Islands of the United States. Because they contain no primary legal divisions, the Census Bureau treats the District of Columbia and Guam each as equivalent to a county (as well as equivalent to a state) for data presentation purposes. In American Samoa, a county is a minor civil division. | 카운티 |
| Customer Liaison Office | The point of contact between the Census Bureau and its external customers, both public and private. The external customers include government organizations, such as state data centers, business and industry data centers, census information centers, governors' liaisons for Census 2000, and tribal governmental leaders, and nongovernment entities, such as national labor unions and national nonprofit organizations. | 고객 연락 사무소 |
| Data Collection | The process of collecting data through the use of questionnaires, surveys, etc. | 데이터 수집 |
| Data Products | Summaries of the information collected during the census, such as printed reports, data tables, and computer files. | 데이터 결과 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|--|--|------------------|
| Decennial Census | The census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. Article 1, Section 2 of the Constitution requires that a census be taken every 10 years for the purpose of apportioning the U.S. House of Representatives. The first census of population was taken in 1790. The Census Bureau first conducted the census of housing in 1940. | 10년 주기 인구 조사 |
| Decennial Census Data | The characteristics and information collected, processed, tabulated, and published from the census of population and housing, taken by the Census Bureau in each year ending in zero. | 10년 주기 인구 조사 데이터 |
| Detention Center | A facility used for detainment or confinement. | 구류 시설 |
| Economic and Statistics Administration | Much of the statistical, economic, and demographic information collected by the federal government is made available to the public through the ESA. The ESA has two principal agencies: the U.S. Census Bureau and the Bureau of Economic Analysis. | 경제통계 행정부 |
| Emergency Shelter | Facilities where people experiencing homelessness stay overnight. These include: 1) shelters that operate on a first-come, first-serve basis where people must leave in the morning and have no guaranteed bed for the next night; 2) shelters where people know that they have a bed for a specified period of time (even if they leave the building every day); and 3) shelters that provide temporary shelter during extremely cold weather (such as churches). This category does not include shelters that operate only in the event of a natural disaster. | 비상 대피처 |
| Enrolled Member | A person who has established membership in a Federally recognized American Indian tribe based on shared customs, traditions, language, and tribal blood with the tribe. Tribal enrollment criteria are set forth in tribal constitutions, articles of incorporation or ordinances. The criterion varies from tribe to tribe, so uniform membership requirements do not exist. | 등록 회원 |
| Enumerate | The process of interviewing people and recording the information on census forms. | 국세 조사 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|-----------------------------------|---|-----------|
| Enumerator | A Census Bureau employee who interviews people to obtain information for a census or survey questionnaire. Enumerators also may update address registers and Census Bureau maps. The term also applies to field personnel who perform activities associated with update/leave and urban update/leave. | 국세 조사원 |
| Ethnic Origin | One's individual's origin or descent, "roots," heritage, or place where the individual or his/her parents or ancestors were born. | 출신 민족 |
| Fair share | The division of resources in an impartial manner. | 공정한 분배 |
| Faith-based organization | A religious organization or service organization sponsored or operated by a church, place of worship, or religious organization. These organizations are asked to partner with the census by encouraging their members to participate in the census and complete their census questionnaire. | 종교 관련 단체 |
| First Name | Of, or pertaining to, one's first, or given, name; a name that precedes the surname. | 이름 |
| Follow-up | A secondary census or survey operation carried out to successfully complete an initial census or survey operation. It is usually a telephone or personal visit interview to obtain missing information or clarify original responses. See Nonresponse Followup. | 추가 조사 |
| Foreign Country | Any geographic area or place of which one is not a citizen. | 외국 |
| Foster Child | A foster child is a person who is under 21 years old placed by the local government in a household to receive parental care. Foster children may be living in the household for just a brief period or for several years. Foster children are nonrelatives of the householder. | 양자 |
| Freedom of Information Act (FOIA) | Legislation enacted in 1974 to require federal agencies to provide access to and copies of existing agency records to the public. Access can be denied only if records are within specific exempted categories, such as Title 13 information. | 정보의 자유법 |
| Frequently Asked Questions (FAQs) | Questions often grouped together, along with their answers, that are used to help persons become informed about a specific subject. | 자주 묻는 질문들 |
| Full-time Employment | Involving a standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | 풀타임 고용 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---------------------------|--|------------|
| Group Quarters (GQ) | A place where people live or stay in a group living arrangement that is owned or managed by an entity or organization providing housing and/or services for the residents. This is not a typical household-type living arrangement. Services may include custodial or medical care as well as other types of assistance; residency is commonly restricted to those receiving these services. People living in group quarters (GQs) are usually not related to each other. GQs includes such places as college residence halls, residential treatment centers, skilled nursing facilities, group homes, military barracks, correctional facilities, and workers' dormitories. | 단체생활 거주지 |
| Hand-Held Computers (HHC) | Small electronic devices used by field staff to conduct several decennial census address listing, update and field data collection activities. The current plan is for Census field staff to use these to collect data for Address Canvassing, Nonresponse Followup and Census Coverage Measurement Person Interviewing. Software applications on the device allow enumerators to: Review and update maps and listings of their assignment areas; Receive and display list of cases in assignment; Collect latitude and longitude coordinates and map spots at designated addresses using a GPS receiver; Complete an electronic questionnaire for each data-collection case; Transmit completed and receive new assignments; and Complete and transmit their daily time and expense report. | 핸드 헬드 컴퓨터 |
| Hawaiian Homeland | An area created and held in trust for the benefit of native Hawaiians by the state of Hawaii, pursuant to the Hawaiian Homes Commission Act of 1920, as amended. | 하와이 원주민 지역 |
| Headquarters | A term used to designate the Census Bureau facility, staff, and operations located in Suitland, Maryland. | 본사 |
| Home Equity Loan | A home equity loan is a line of credit available to the borrower that is secured by real estate. It may be placed on a property that already has a first or second mortgage, or it may be placed on a property that is owned free and clear. | 주택 담보 대출 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---------------------------------|---|-----------|
| Household(s) | A person or group of people who occupy a housing unit as their usual place of residence. The number of households equals the number of occupied housing units in a census. | 세대(들) |
| Householder | The member of a household who lives at a housing unit and owns, is buying, or rents the housing unit. If there is no such person present when the Census Bureau contacts the household, any household member who is at least 15 years old can serve as the householder for the purposes of a census or survey. | 세대주 |
| Housing Unit (HU) | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied as a separate living quarters or, if vacant, is intended for occupancy as a separate living quarters. | 주택 단위 |
| Initial Mailing | See Replacement Mailing. | 최초의 우편 발송 |
| Internet | A computer network consisting of a worldwide network of computer networks that use the TCP/IP network protocols to facilitate data transmission and exchange. | 인터넷 |
| Introductory/Advance Letter | The Census Bureau sends an advance letter to alert households that the census questionnaire will be sent or delivered to them soon. | 안내/정보 편지 |
| Island Areas | Several legal entities under the jurisdiction of the United States: American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the Virgin Islands of the United States. The Census Bureau treats these entities as equivalent to states for data presentation purposes. The term also includes several small islands in the Caribbean Sea and Pacific Ocean. Government agencies outside the Census Bureau may refer to the Island Areas as "Island Territories" or "Insular Areas." Formerly referred to as the Outlying Areas. | 도서 지역 |
| Item | A single article or unit in a collection, enumeration, or series. | 항목 |
| Joint Custody | Custody of a child shared by divorced or separated parents who alternate physical custody of and share in decisions regarding the child; also called shared custody. | 공동 자녀 양육권 |
| Knowledgeable person/respondent | A person that possesses insight or is well-informed. | 정보제공자/응답자 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---------------------------|--|--------------|
| Language Assistance Guide | Document translated into more than 50 languages that shows the questions, response options, and instructions from the English 2010 Census questionnaire. The guides are distributed at Questionnaire Assistance Centers and other sites identified by the Census Bureau's local partners, obtained by request through Telephone Questionnaire Assistance, and may be read or downloaded via the Census Bureau's 2010 Census Web site on the Internet. | 외국어 안내 가이드 |
| Last Name | A name shared in common to identify the members of a family, as distinguished from each member's given name. Also called family name or surname. | 성 |
| Live-in Employee | A person that resides in the place where he or she is employed. | 상주 직원 |
| Local Census Office | A temporary office established for Census data collection purposes. Staff from these offices manage address listing field work, conduct local recruiting, and visit living quarters to conduct various Census operations. | 지역 인구 조사 사무소 |
| Mailing Address | The address used by a living quarters, special place, business establishment, and the like to receive mail. It can be a house number and street or road name, which may be followed by an apartment, unit, or trailer lot designation; a building or apartment complex name and apartment designation; a trailer park name and lot number; a special place/group quarters name; a post office box or drawer; a rural route or highway contract route, which may include a box number; or general delivery. A mailing address includes a post office name, state abbreviation, and ZIP Code. A mailing address may serve more than one living quarters, establishment, etc. See basic street address, city delivery area, city-style address, house-number-and-street-name address, noncity-style address, nondelivery area, rural delivery area, and ZIP Code. | 우편 주소 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---------------------------------------|--|-------------|
| Mailout/Mailback (MO/MB) | A method of data collection in which the U.S. Postal Service delivers addressed questionnaires to housing units, based on geocoded addresses (usually city-style mailing addresses) recorded in the Census Bureau's Decennial Master Address File. Residents are asked to complete and mail the questionnaires to a specified data capture center. For Census 2000, this method was used for more than 80 percent of the housing units in the United States. | 우편 발송/우편 반송 |
| Mandatory | Authoritatively ordered; obligatory; compulsory. | 의무적인 |
| Media | Means of communication, such as radio and television, newspapers, magazines, and blogs, that reach or influence people widely, and are used to spread census messages. | 미디어 |
| Middle Initial (MI) | The initial, or one-letter abbreviation, from the part of a person's name occurring between the first and family names. | 중간 이름 약자 |
| Migrant Workers | Someone who regularly works away from home, if he or she even has a home. | 이주 노동자 |
| Military barracks | A building or group of buildings used to house military personnel. | 군 병영 |
| Mobile Food Van | Automotive vehicle that operates on a regular schedule visiting designated street locations for the primary purpose of providing food to people experiencing homelessness. | 이동 음식점 차량 |
| Mobile home | A housing unit that was originally constructed to be towed on its own chassis. The term does not include prefabricated buildings, modular homes, travel campers, boats, or self-propelled vehicles like motor homes. (Sometimes referred to as a manufactured home.) | 이동식 주택 |
| Nonresponse Follow-Up (NRFU) | A census operation in which enumerators visit addresses and collect census data about or from housing units (HUs) from which the Census Bureau did not receive completed questionnaires. | 무응답 시 추가조사 |
| Occupant | A person, family, group, or organization that lives in, occupies, or has quarters or space in or on something. | 현거주자 |
| Office of Management and Budget (OMB) | An agency of the U.S. Government that assists the President in overseeing the preparation of the Federal budget and supervises its administration in Executive Branch agencies. | 관리에산처 |
| Owned by | To have or possess as property. | 소유자 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---|--|---------------------------|
| Owned Free and Clear (without a mortgage) | There is no mortgage or other similar debt on the house, apartment, or mobile home including units built on leased land if the unit is owned outright without a mortgage. | 저당 잡히지 않고 소유하고 있음(모기지 없음) |
| Owner-occupied housing unit | A housing unit is owner occupied if the owner or co-owner lives in the unit even if it is mortgaged or not fully paid for. The owner or co-owner must live in the unit. (See housing unit; rent.) | 소유주가 주거하고 있는 주택 |
| Partner | A state, local, or tribal government, or a community group, business, or media outlet that has committed to assist and support the census in promoting the 2010 Census. | 협력처 |
| Partnership | An agreement with a state, local, or tribal government or a community group that gives such an organization an opportunity to participate in various ways in Census 2010. | 제휴 |
| Part-time Employment | Involving less than the customary or standard number of hours of working time at an occupation by which a person earns a living. | 파트타임 고용 |
| People Experiencing Homelessness | Persons who lack permanent housing. | 노숙자 |
| Population Count | Result of the enumeration of all people living in a geographic area. | 인구 집계 |
| Post Office | An office or station of a government postal system at which mail is received and sorted, from which it is dispatched and distributed, and at which stamps are sold or other services rendered. | 우체국 |
| Post Office Box | A container at a central mailing location, in which a patron's incoming mail is held until picked up by the patron. | 우편 사서함 |
| Postage-paid | Postage that has already been paid for. | 송료 지불필 |
| Privacy Act | A 1974 law (Title 5, Section 5520) that places restrictions on the collection, use, maintenance, and release of information about individuals, their household, and their place of residence. It gives individuals the right to see records about themselves, to obtain copies of their records, to have records corrected or amended with Census Bureau approval, and to have a statement of disagreement filed in their records if the Census Bureau does not approve the correction or amendment. | 사생활 보호법 |
| Privacy Notice | A document that advises people of the authority under which the Census Bureau collects information, how it will use the information, and the effect of not answering a question. | 사생활 보호법 공지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|---------------------------------|---|-------------|
| Promote | To endorse, encourage, and or support the census in conducting the activities of the 2010 Census. | 장려하다 |
| Questionnaire | The census form on which a respondent or enumerator records information requested by the Census Bureau for a specific census. On the hand-held computers (HHCs), the questionnaire is referred to as the instrument. | 설문 |
| Questionnaire Assistance Center | A center established to help persons who have questions about the census operations, who need special language assistance, who otherwise need help in completing a questionnaire due to factors such as low literacy skills or physical challenges, or who do not understand how to complete the questionnaire they received. | 설문 조사 보조 센터 |
| Race | The concept of race, as used by the Census Bureau, reflects self-identification by people according to the race or races with which they most closely identify. These categories are socio-political constructs and should not be interpreted as being scientific or anthropological in nature. Furthermore, the race categories include both racial and national-origin groups. | 인종 |
| Redistricting | The process of revising the geographic boundaries of areas from which people elect representatives to the U.S. Congress, a state legislature, a county or city council, a school board, and the like to meet the legal requirement that such areas be as equal in population as possible following a census. See apportionment. | 재구획 |
| Reinterview | A quality control operation to verify that enumerators collected accurate information. A sample of households in an assignment area is contacted again in person or by telephone. An enumerator re-asks certain questions and compares the answers to the original questionnaire. This verifies that the enumerator visited the correct address and that the original questionnaire was completed accurately. This operation is performed after list/enumerate, update/enumerate, and Nonresponse Followup. | 재인터뷰 |
| Relationship | Type of connection existing between people related to or having dealings with each other. | 관계 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|------------------------------|---|----------------|
| Reminder Card or Letter | A postcard or letter sent to addresses to remind people to return their Census questionnaires and to thank them if they already did. | 상기 카드 또는 편지 |
| Rent | A payment made periodically by a tenant to a landlord in return for the use of land, a building, an apartment, an office, or other property. | 렌트 |
| Renter-occupied housing unit | A single-family house, townhouse, mobile home or trailer, apartment, group of rooms, or single room that is occupied by someone that is making payment to a landlord. (See housing unit; rent.) | 세입자 거주 주택 |
| Replacement Mailing | A second questionnaire sent to an address on the Decennial Master Address File in mailout/mailback areas to increase mail response rates as part of the questionnaire mailing strategy. | 재차 우편 발송 |
| Residence Hall | A college or university building containing living quarters for students. | 기숙사 |
| Residence Rules | Rules to ensure that people are counted at their usual residence, which is the place where they live and sleep most of the time. | 주거 원칙 |
| Resident | One who resides in a particular place permanently or for an extended period. | 거주자 |
| Respondent | The person supplying survey or census information about his or her living quarters and its occupants, or a knowledgeable person if a resident is not available. See householder. | 응답자 |
| Rural Route | An area within which a post office delivers mail to residents living on rural delivery routes, as designated by the U.S. Postal Service. While many housing units in a rural delivery area use noncity-style addresses, some rural delivery routes deliver mail to a substantial number of housing units that use house-number and street-name addresses. | 지방 우편 배달 구역 |
| Seasonal Home | A house, apartment, etc. which may used only in certain seasons. | 계절에 따라 주거하는 주택 |
| Seasonal Residence | Units used or intended for use only in certain seasons or for weekends or other occasional use throughout the year. | 계절에 따른 주거지 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|--|--|---------------|
| Self-enumerating Place | A group quarters, such as a hospital or prison, where the safety of the residents and/or the enumerators is a concern. A staff member of the facility lists the names of all people staying in each group quarters at the facility and he/she or the residents complete the Individual Census Report packets. A crew leader returns to collect the completed materials. Note: Military Census Reports are used at military installations and Shipboard Census Reports are used for crews of vessels. | 자가 조사해야 하는 장소 |
| Self-response | An answer or reply, by one's self. | 자가 응답 |
| Senior citizen | A person of relatively advanced age, especially a person at or over the age of retirement. | 노인 |
| Service-based Enumeration | Locations where people may be enumerated during the Service-Based Enumeration operation, including domestic violence shelters, emergency and transitional shelters (with sleeping facilities) for people experiencing homelessness, soup kitchens, regularly-scheduled mobile food vans, and targeted nonsheltered outdoor locations (TNSOLs). | 서비스에 기반한 조사 |
| Soup Kitchen | A location that offer meals organized as food service lines or bag or box lunches for people experiencing homelessness. | 무료 급식 시설 |
| State | The primary governmental division of the United States. The Census Bureau treats the District of Columbia as the equivalent of a state for data presentation purposes. It also treats a number of entities that are not legal divisions of the United States (Puerto Rico and the Island Areas) as equivalent to a state for data presentation purposes. | 주 |
| Statistical purposes | The end result is pertaining to, consisting of, or based on statistics. | 통계 목적 |
| Telephone Questionnaire Assistance (TQA) | A toll-free number respondents can call if they have questions about the census, need help in completing their questionnaire, or did not receive a questionnaire. | 전화 설문 조사 보조 |
| Temporary Census Jobs | Jobs at the U.S. Census Bureau that are effective for a limited time only; not permanent. | 인구 조사 임시직 |
| Title 13 of the United States Code | The law under which the Census Bureau operates. The law guarantees the confidentiality of census information, and establishes penalties for disclosing this information. It also provides the authorization for conducting censuses in Puerto Rico and the Island Areas. | 미국 연방 법령 13장 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|----------------------|---|--------------------|
| Transitional Shelter | A shelter providing a maximum stay for clients of up to two years and offering support services to promote self-sufficiency and to help clients obtain permanent housing. | 임시 거주지 |
| U.S. Census Bureau | Department of Commerce. The country's preeminent statistical collection and dissemination agency. It publishes a wide variety of statistical data about people, housing, and the economy of the nation. The Census Bureau conducts approximately 200 annual surveys and conducts the decennial census of the U.S. population and housing and the quinquennial economic census and census of governments. | 미국 인구조사국 |
| Unmarried Partner | An unmarried partner is a person age 15 years and over, who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder. | 결혼하지 않은 파트너 |
| Update/Leave | A census operation in which enumerators update paper versions of the Census Bureau's address list and maps and deliver questionnaires to all housing units in areas with mainly non-city style address (for example, in area with rural route addresses). The households are asked to complete and return the questionnaire by mail. | 업데이트/점검 |
| Usual Home Elsewhere | A housing unit that is temporarily occupied by one or more people who have a usual residence elsewhere. The unit is classified as vacant, and the residents are counted at their usual residence. | 상시 거주 주택은 다른 곳에 있음 |
| Usual Residence | The living quarters where a person spends more nights during a year than any other place. | 상주지 |
| Vacant Housing Unit | A housing unit in which no one is living on Census Day, unless its occupants are only temporarily absent. Units temporarily occupied at the time of enumeration by individuals who have a usual home elsewhere are classified as vacant. (Transient quarters, such as hotels, are housing units only if occupied. Thus, there are no vacant housing units at hotels and the like.) New units not yet occupied are classified as vacant housing units if construction has reached a point where all exterior windows and doors are installed and final usable floors are in place. Vacant units are excluded from the housing unit inventory if they are open to the elements, have a posted "condemned" sign, or are used entirely for nonresidential purposes (except storage of household furniture). | 비어있는 주택 |

| English | Definition/Meaning of the term** | Korean |
|-------------------|--|------------|
| Vacation Home | A home separate from an individual's primary residence that is used for recreational purposes. | 별장 |
| Voting District | The generic name for a geographic entity, such as an election district, precinct, or ward, established by state, local, and tribal governments for the purpose of conducting elections. | 선거구 |
| Web site/Web page | Web site: A set of interconnected Web pages, usually including a homepage, generally located on the same server, and prepared and maintained as a collection of information by a person, group, or organization; Web page: A document on the World Wide Web, consisting of an HTML file and any related files for scripts and graphics, and often hyperlinked to other documents on the Web. | 웹사이트/ 웹페이지 |
| ZIP or ZIP Code | An administrative unit established by the U.S. Postal Service (USPS) for the distribution of mail. It is a 5-, 7-, 9-, or 11-digit code assigned by the USPS to a street or portion of a street, a collection of streets, a business or other establishment or structure, or a group of post office boxes to expedite the delivery of mail. | 우편 번호 |
| FORM: 2010-LRD | | |